



Universidad Autónoma de Querétaro
Facultad de Lenguas y Letras
Maestría en Lingüística

Conocimiento léxico de construcciones de partículas verbales con la partícula on por alumnos de inglés como L2.

Opción de titulación
Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de
Maestra en Lingüística


Presenta:
Sarai Alvarado Pineda

Dirigido por:
Dr. Ricardo León Maldonado Soto

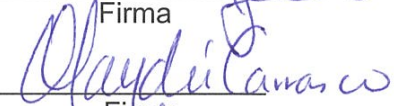
Dr. Ricardo León Maldonado Soto
Presidente


Firma

Dra. Donna Terry Jackson Lembark
Secretario


Firma

Dra. Elia Haydée Carrasco Ortiz
Vocal


Firma

Dra. Gloria Nélide Avecilla Ramírez
Suplente



Firma

Dra. Juliana De la Mora Gutiérrez
Suplente


Firma



Lic. Laura Pérez Téllez
Directora de la Facultad



Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña
Directora de Investigación y Posgrado

Centro Universitario
Querétaro, Qro.
Mayo 2019.

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es definir el grado de sensibilidad de los aprendices del inglés como segunda lengua tanto respecto de la polisemia, como del grado de opacidad de significado de las construcciones con la partícula *on*. Actualmente, se reconocen principalmente tres significados asignados de la partícula *on*: superficie (*ej. The movie is based on a true story*), continuidad (*ej. The band played on all night*), y activación (*ej. Elena turned on the TV*). El estudio mide el tiempo de reacción y el número de aciertos de 40 estudiantes del inglés de dos niveles de aprendizaje (básico e intermedio) y los compara con las respuestas de 20 angloparlantes nativos en un test de discriminación de 90 estímulos y un test escrito de 30 oraciones. Los resultados sugieren que los estudiantes que poseen un mayor nivel de dominio de la lengua, se acercan al comportamiento de los nativos hablantes, mientras que los estudiantes con un menor dominio del inglés, muestran un tiempo de reacción alto y un menor uso de verbos con partícula. Asimismo, se encontró que hay un mejor desempeño en las construcciones con menor opacidad en los tres grupos de participantes, con diferencias entre cada nivel. Por último, se puede identificar una diferencia en el procesamiento de las construcciones de acuerdo con el significado que aporte la construcción. El significado de superficie es más fácil de dominar, a diferencia de los significados de continuidad y activación, los cuales implican una mayor dificultad de adquisición. El estudio comprueba que el nivel de sensibilidad de los aprendices del inglés tiene un incremento importante que se orienta hacia los patrones del hablante nativo. Dicho incremento está determinado por el nivel de opacidad/transparencia de significado que la partícula toma en cada construcción.

Palabras Clave: *Construcciones de Partículas Verbales, opacidad, significado, tiempo de reacción.*



ABSTRACT

The acquisition of Verb Particle Constructions is a challenge for Spanish speakers learning English (Geld y Maldonado 2011). The purpose of the current study is to measure how Mexican Spanish participants respond to polysemy and the degree of semantic transparency/opacity of the particle *on* in phrasal verbs. The study selects the three most outstanding meanings for the particle *on*: surface (e.g. *The movie is based on a true story*), continuity (e.g. *The band played on all night*), and activation (e.g. *Elena turned on the TV*). Forty Mexican Spanish learners of English (20 basic and 20 intermediate) are compared against a control group of 20 American native English speakers through two tests: a reaction time test and a production test. For the first test the participants were asked to discriminate 90 items (reaction time). As for the second test they were asked to fill in 30 incomplete sentences. Our results reveal three major findings: Intermediate students have a performance leading towards that of native speakers, while students with a lower level of English proficiency show the opposite behavior: a high reaction time and a lower use of verb particle constructions. Likewise, there is a better response in constructions with lower opacity in the three groups of participants, with differences between each level. Finally, a difference in processing can be identified according to the meaning provided by the construction. The surface meaning of *on* is easier to master, than that of continuity and activation. The study shows that the level of sensitivity of English learners increase significantly aiming towards native speaker patterns as determined by the level of transparency of meaning of each construction, as well as of the degree of entrenchment of each constructional meaning.

Keywords: *Verb particle constructions, opacity, meaning of the particle, reaction time.*



AGRADECIMIENTOS

Agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT) por el apoyo brindado durante la realización de este proyecto. Agradezco en especial a mi asesor de tesis, el Dr. Ricardo Maldonado, por su paciencia, dedicación e interés en la realización de esta investigación. Asimismo, agradezco a los miembros de mi comité, las Doctoras Donna Jackson-Maldonado, Haydée Carrasco, Gloria Nélide y Juliana De la Mora, por su apoyo, comentarios y asesoría para esta investigación. Por último, agradezco a todos aquellos que me apoyaron durante el proceso de elaboración de esta tesis, a mis compañeros, familia y a los estudiantes que participaron en este proyecto.

TABLA DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	4
2.1 Construcciones de partículas verbales	4
2.2 Construcciones de partículas verbales con la partícula <i>on</i>	9
a. Significado de base: ‘Superficie’	11
b. Elaboraciones del significado base	14
i. Significado: ‘Continuidad’	14
ii. Significado: ‘Activación’	17
3. ANTECEDENTES	19
3.1 Procesamiento de construcciones de partículas verbales.....	19
3.2 Producción de construcciones de partículas verbales	21
4. EL PRESENTE ESTUDIO	24
4.1 Objetivos.....	24
4.2 Preguntas de investigación	24
4.3 Hipótesis	25
5. MEODOLOGÍA	27
5.1 Participantes.....	27
5.2 Instrumentos	29
5.3 Prueba en línea (Comprensión)	30
5.4 Prueba Conductual (Producción).....	30
5.5 Procedimiento experimental	30
5.5.1 Prueba en línea (Comprensión).....	30
5.5.2 Prueba Conductual (Producción).....	31
5.6 Análisis de datos	32
5.7 Tiempos de reacción	32
5.8 Análisis estadístico	33
5.8.1 Prueba de comprensión	33

5.8.2 Prueba de producción.....	33
6. RESULTADOS DE LA PRUEBA DE COMPRESIÓN	34
6.1 Aciertos.....	34
6.1.1 Efecto SIGNIFICADO.....	34
6.1.2 Efecto OPACIDAD.....	37
6.1.3 Efecto GRUPO.....	37
6.1.4 Interacción Total (GRUPO*SIGNIFICADO*OPACIDAD).....	37
6.2 Tiempo de reacción.....	42
6.2.1 Efecto Opacidad.....	42
6.2.2 Efecto Grupo.....	42
6.3 Observaciones finales.....	43
7. RESULTADOS DE LA PRUEBA DE PRODUCCIÓN	45
7.1 Variable SIGNIFICADO.....	45
7.2 Variable OPACIDAD.....	47
7.3 Variables GRUPO*SIGNIFICADO*OPACIDAD.....	48
7.3.1 Grupo Básico.....	48
7.3.2 Grupo Intermedio.....	49
7.3.3 Grupo nativo.....	50
7.4 Observaciones finales.....	51
8. DISCUSIÓN.....	53
8.1 El efecto del tipo de SIGNIFICADO en la adquisición de construcciones de partículas verbales.....	54
8.2 El efecto del grado de OPACIDAD en la adquisición de construcciones de partículas verbales.....	55
8.3 El efecto del NIVEL de dominio de la lengua en la adquisición de construcciones de partículas verbales.....	56
9. REFERENCIAS	58
10. ANEXO.....	61
10.1 Anexo 1: Test de Producción.....	61

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 5.1. Muestra de estímulos utilizados en las pruebas.....	29
Tabla 6.1. Promedios y desviaciones estándar de los aciertos del procesamiento de los dos grados de opacidad, organizados por SIGNIFICADO	35
Tabla 7.1. Porcentajes del tipo de respuesta de acuerdo al tipo de significado, organizados por GRUPO	46
Tabla 7.2. Porcentajes del tipo de respuesta de acuerdo al grado de opacidad, organizados por GRUPO	48
Tabla 7.3. Frecuencias obtenidas en la producción de verbo con partícula y verbo simple del grupo básico, organizados por SIGNIFICADO.....	49
Tabla 7.4. Frecuencias obtenidas en la producción de verbo con partícula y verbo simple del grupo intermedio, organizados por SIGNIFICADO	50
Tabla 7.5. Frecuencias obtenidas en la producción de verbo con partícula y verbo simple por nativo hablantes, organizados por SIGNIFICADO.....	51

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 2.1. Esquema de la preposición <i>on</i>	12
Figura 2.2. Esquema de la partícula <i>on</i> como superficie temporal.....	15
Figura 2.3. Esquema de la partícula <i>on</i> como continuidad.....	16
Figura 5.1. Tarea de decisión.....	31
Figura 6.1. Promedios de los aciertos del procesamiento de los tres significados, organizados por GRUPO	36
Figura 6.2. Promedios de los aciertos del procesamiento de las construcciones transparentes, organizados por GRUPO.....	39
Figura 6.3. Promedio de los aciertos del procesamiento de las construcciones opacas, organizados por GRUPO	41

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 5.1. Nivel de dominancia L1-L2	28
Gráfico 7.1. Porcentajes del tipo de respuesta de la prueba de producción, organizados por SIGNIFICADO.....	45
Gráfico 7.2. Porcentajes del tipo de respuesta de la prueba de producción, organizados por OPACIDAD.....	47

1. INTRODUCCIÓN

El vocabulario es uno de los componentes claves para la adquisición de una nueva lengua debido a que es una vía de acceso a las diferentes habilidades comunicativas, como la comprensión, la expresión oral y escrita (De Groot & Van hell, 2005). Es por esto que el presente trabajo de investigación se enfocó en la adquisición de formas léxicas por parte de los estudiantes mexicanos del inglés como segunda lengua, más específicamente, la adquisición de construcciones de partículas verbales con la partícula *on*.

Las construcciones de partículas verbales son consideradas como uno de los componentes más complejos del inglés a causa de alto grado de composicionalidad y polisemia (Langacker, 1987; Matlock & Heredia, 2002); por lo que la adquisición de estas construcciones es un desafío para los estudiantes del inglés como segunda lengua, especialmente para aquellos cuya lengua materna carece de este tipo de construcciones (Geld, 2009).

Los estudios revisados sugieren que la relación entre la percepción y producción de construcciones de partículas verbales en bilingües no ha sido investigada de manera exhaustiva y existe mucha polémica en cuanto a los hallazgos. Por un lado, varios estudios sugieren que la dificultad del aprendizaje de las construcciones de partículas verbales por los estudiantes de inglés puede deberse a las diferencias entre L1 y L2 donde dichas construcciones no se encuentran en la lengua materna, pero si en la segunda lengua (Barekat & Baniasad, 2014; Dagut & Laufer, 1985; Sjöholm, 1995). Asimismo, otros estudios sugieren que el grado de informatividad de la partícula puede ser determinante en la adquisición del significado de las construcciones, es decir, el procesamiento de las construcciones de partículas verbales va a depender del grado de transparencia semántica entre las construcción verbo-partícula y su par verbal (ej. *finish up / finish* vs. *chew / chew out*) (Alturki, 2015; Blais & Gonnerman, 2013). Adicionalmente, diferentes estudios concluyeron que la adquisición de verbos con partículas depende de la naturaleza semántica de las construcciones, en concreto, de su grado de opacidad. Esto es, las construcciones transparentes (ej. *base on*) son más fáciles de procesar, a diferencia de las construcciones

opacas (ej. *put on*) (Abu Jamil, 2010; Ben Duhaish, 2008; Geld & Maldonado, 2011; Liao & Fukuya, 2004).

A partir de este panorama surgen varias preguntas como ¿qué tipo de factores licencian o dificultan la adquisición de construcciones de partículas verbales? En el caso de la diferencia estructural entre L1 y L2, ¿cuál es el rol de la lengua materna en la adquisición de construcciones de partículas verbales? Por otro lado, resulta relevante determinar en qué medida el grado de informatividad de la partícula facilita o dificulta la adquisición de las construcciones. Dicho de otra forma, ¿cuál de los tres significados de la partícula *on* (léxico, topológico o construccional) muestra una mayor facilidad de adquisición? Finalmente, ¿qué construcciones (transparentes u opacas) facilitan la adquisición de verbos con partícula?

Con la finalidad de responder a estas preguntas de investigación, se diseñó un experimento con dos modalidades. En la primera modalidad, los participantes tomaron una decisión léxica que permite analizar el procesamiento de los significados de la partícula *on*. En la segunda modalidad, los participantes contestaron un test, que permite evaluar su producción de construcciones de partículas verbales con la partícula *on*. Se realizó una comparación del desempeño de los participantes entre ambas modalidades para averiguar qué factores lingüísticos influyen en la adquisición de las construcciones de partículas verbales.

Los resultados demostraron que el nivel de sensibilidad de los aprendices del inglés tiene injerencia importante que se orienta hacia los patrones del hablante nativo y que está determinado por el nivel de transparencia de las construcciones, el significado que la partícula *on* otorga a cada construcción y el nivel de proficiencia del estudiante. En concreto, los resultados sugieren que los estudiantes que poseen un mayor nivel de dominio de la lengua, tienen un comportamiento similar al de los nativos hablantes, mientras que los estudiantes con un menor dominio del inglés, muestran un tiempo de reacción alto y una producción menor de verbos con partícula. Asimismo, se encontró que hay una mayor comprensión y producción de las construcciones que presentan un menor grado de opacidad en los tres grupos de participantes, con diferencias entre cada nivel. Por último, se puede

identificar una diferencia en el procesamiento y producción de construcciones de acuerdo al significado que aporte la construcción. Mientras que el significado de superficie muestra un menor tiempo de reacción y un mayor número de verbos con partícula, los significados de continuidad y activación muestran una mayor dificultad de adquisición.

El trabajo está organizado en ocho apartados. La sección de MARCO TEÓRICO proporciona la definición y características de las construcciones de partículas verbales. En esta sección también se revisan los diferentes significados que otorga la partícula *on* a las construcciones. Enseguida se encuentra la sección de ANTECEDENTES donde se ofrece una revisión bibliográfica de los antecedentes pertinentes para la investigación que se llevó a cabo en este trabajo.

Después de la sección de ANTECEDENTES se presenta la sección sobre el PRESENTE TRABAJO, donde se articulan las preguntas de investigación, los objetivos y las hipótesis. Sigue el apartado de METODOLOGÍA que contiene la descripción de los participantes y de los estímulos lingüísticos utilizados en este trabajo. En esta sección también se explica a detalle el procedimiento experimental y el proceso de análisis de los datos obtenidos. Los siguientes dos apartados contienen los RESULTADOS del experimento, su DISCUSIÓN y las conclusiones a las cuales se llegó. Por último, se proporciona el índice de la BIBLIOGRAFÍA revisada y citada y el ANEXO que contiene el test escrito utilizado para estudiar la producción de partículas verbales en este trabajo.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Construcciones de partículas verbales

Las construcciones de partículas verbales son aquellas construcciones que se componen de un verbo con una partícula (ya sea un adverbio o una preposición), y que se almacenan como una unidad semántica y sintáctica (Bolinger, 1971; Talmy, 2000; Cappelle, 2004; Haiden, 2006). Estas construcciones se pueden encontrar de manera continua (1) o discontinua (2).

(1) *Ann **turned on** the computer.*

(2) *Ann **turned** the computer **on**.*

‘Ann encendió la computadora’.

De acuerdo con Herskovits (1983) el significado central de una preposición es una "idea" geométrica, de la cual todos los usos de esa preposición se derivan de varias "adaptaciones" y cambios. Un significado central es generalmente una relación entre dos o tres objetos geométricos "ideales" (puntos, líneas, superficies, volúmenes, vectores, etc.). Dichos objetos se mapean en objetos reales mediante algún proceso de idealización o imaginación geométrica.

Por otro lado, Langacker (1987, p. 243) afirma que "las partículas no son distintas de las preposiciones: son simplemente preposiciones empleadas en construcciones gramaticales donde el *landmark* o punto de referencia (la frase nominal que complementa una frase prepositiva) no se elabora, como normalmente suele ocurrir". Cabe señalar que si una forma en particular cumple ambas funciones (partícula y preposición), ésta otorgará un significado diferente del significado base a la construcción (Talmy, 2000, p. 106).

(3) *He put the package **on** the table.*

‘Él puso el paquete en la mesa’.

(4) *He put **on** a foreign accent.*

‘Él fingió tener acento extranjero’.

Mientras que en (3) *on* funciona como preposición al señalar la locación de un objeto *the package* en una superficie *the table*; en (4) *on* es partícula y en conjunto con el verbo se obtiene un significado metafórico ‘adoptar, fingir’. Por lo tanto, una partícula está en construcción con el verbo, mientras que una preposición está en construcción con una frase nominal.

En vista de que las partículas se superponen en gran medida con las preposiciones, una forma de diferenciar una preposición de una partícula, es mediante la aplicación de diversas pruebas sintácticas que permitan ver el comportamiento de la partícula. De acuerdo con Cappelle (2004), algunos test sintácticos que se pueden emplear para definir si una forma opera como preposición o partícula son los siguientes:

i. Desplazamiento de Partícula + Frase Nominal

Considerando que la característica principal de las preposiciones es su dependencia con la frase nominal y no con el verbo, si la oración permite el desplazamiento de la partícula con la frase nominal ($V+Part+FN \rightarrow Part+FN+V$), la palabra actúa como una preposición y no como partícula.

(5) *The country **depends on** taxes. \rightarrow [**On** taxes], the country **depends.** \rightarrow
PREPOSICIÓN*

(6) *Jill **turned on** the TV. \rightarrow ***[On the TV]**, Jill **turned.** \rightarrow **PARTÍCULA***

ii. Alternancia de partícula

Las construcciones de partículas verbales se caracterizan por su alternancia en su forma continua o discontinua. Por lo tanto, si la construcción permite el desplazamiento de partícula ($V+Part+FN \rightarrow V+FN+Part$), la palabra actúa como una partícula al no mostrar una dependencia con la frase nominal, como en el caso de las preposiciones.

(7) *The country **depends on** taxes. \rightarrow *The country **depends** taxes **on.** \rightarrow
PREPOSICIÓN*

(8) *Jill turned on the TV.* → *Jill turned the TV on.* → **PARTÍCULA**

iii. Omisión de complemento

Si la oración permite la omisión de la frase nominal, la palabra actúa como una partícula y no como preposición, al no mostrar una dependencia con la frase nominal.

(9) *The country depends on taxes.* → **The country depends on.* → **PREPOSICIÓN**

(10) *Jill drove on for hours.* → *Jill drove on.* → **PARTÍCULA**

iv. Pronombres

Si el complemento es un pronombre no acentuado, debe preceder la partícula. Si al tener V+FN+Part, la frase es agramatical, entonces la palabra funciona como una preposición.

(11) *The country depends on taxes.* → **The country depends them on.* → **PREPOSICIÓN**

(12) *Jill turned on the TV.* → *Jill turned it on.* ----->**PARTÍCULA**

v. Verbo simple

Considerando que las construcciones de partículas verbales son una unidad, éstas podrían ser sustituibles por un verbo simple. Por lo tanto, si la construcción no puede ser reemplazada, la palabra actúa como preposición y no como partícula.

(13) *The country depends on taxes.* → **The country rely taxes.* → **PREPOSICIÓN**

(14) *The meeting dragged on for hours.* → *The meeting continued for hours.* → **PARTÍCULA**

Lo dicho hasta aquí supone que las construcciones de partículas verbales presentan dos características fundamentales: composicionalidad y polisemia. Por un lado, el principio de composicionalidad afirma que el significado de una expresión compleja está en función del significado de sus partes constituyentes y del modo en el que éstas se combinan. Es por

esto que se pueden tener construcciones donde el significado de la construcción está relacionado con los significados de las palabras individuales, o se pueden tener construcciones idiomáticas, donde el significado lo componen los dos elementos, el verbo y la partícula. Los siguientes ejemplos presentan diferencias notables:

(15) a. *The movie is **based on** a true story.*

‘La película está basada en una historia real’.

b. *The country **depends on** taxes.*

‘El país depende de los impuestos’.

(16) a. *Matt **left on** the TV.*

‘Matt dejó la televisión encendida’.

b. *We **drove on** for a little while.*

‘(Nosotros) seguimos conduciendo por un rato’.

(17) a. *She **played on** with his insecurity.*

‘Ella jugó con su inseguridad’.

b. *I don’t **get on** with his mother.*

‘(Yo) no me llevo bien con su mamá’.

Mientras que en (15) el verbo (*base, depend*) otorga mayor información al significado de la construcción por tener alta presión informativa; en (16) es la partícula *on* la que aporta mayor información a la construcción, al focalizar la continuidad del evento (*leave, drive*). Por otro lado, en (17) el significado de la construcción (*play on, get on*) recae en ambos elementos al presentar un significado exocéntrico (idiomático) que no se puede inferir si se examinan de manera individual el verbo y la partícula.

En cuanto a la polisemia, una construcción puede presentar diferentes significados como en (18) donde *turn on* muestra diferentes interpretaciones: por un lado, si *Colombo*

hace alusión a un referente espacial, se tendría la interpretación de dar vuelta en la calle *Colombo*. Por otro lado, si *Colombo* hace referencia al programa de televisión, el significado de *turn on* es la de encender la televisión. Finalmente, si *Colombo* se refiere a una persona, se tendrían dos lecturas: excitación sexual y traición.

(18) *Mary turned on Colombo.* (Matlock & Heredia, 2002)

Por lo tanto, el significado que se le asigne a la construcción va a depender no sólo del contexto y la situación, sino también de las intenciones del hablante y del conocimiento del mundo compartido por el hablante y el oyente.

De acuerdo con Talmy (2000), las lenguas pueden clasificarse, según su codificación sintáctica, en dos grupos: lenguas de tipo satelital (por ejemplo, Inglés, Alemán, Holandés, Mandarín) y lenguas de tipo verbal (por ejemplo, Español, Hebreo, Árabe, Turco). En términos generales, la diferencia básica radica en si el esquema central se expresa mediante el verbo o la partícula.

(19) a. *The bottle floated out.*

b. *La botella salió flotando.* (*The bottle exited floating*)

En (19), la partícula *out* expresa la trayectoria, mientras que el verbo *float* expresa la acción. Por otro lado, en español (19), el verbo *salir* expresa el evento de traslación, y el segundo verbo en gerundio, *flotando*, expresa la manera.

Por lo tanto, mientras que las lenguas de tipo satelital codifican una trayectoria (20), locación (21), manera (22) o causa (23) por medio de una partícula (*out, in, past*), las lenguas de tipo verbal codifican esta información por medio de uno o más verbos (*salir, entrar, subir*).

(20) *I ran out of the house.*

‘(Yo) **salí corriendo** de la casa’.

(21) *The pencil lies on the table.*

‘El lápiz **está en** la mesa’.

(22) *The pencil **rolled off** the table.*

‘El lápiz **rodó fuera** de la mesa’.

(23) *The napkin **blew off** the table.*

‘La servilleta **salió volando** de la mesa’.

Debido a que el español es una lengua de tipo verbal la adquisición y el dominio de las construcciones de partículas verbales deberá ser un desafío para los estudiantes mexicanos del inglés como segunda lengua.

2.2 Construcciones de partículas verbales con la partícula *on*

De acuerdo con el diccionario en línea *Oxford Dictionary*, ‘*on*’ es una preposición que significa ‘en contacto con y apoyado por una superficie’ (24):

(24) a. *The book is **on** the table.*

‘El libro está en la mesa’.

b. *She was lying **on** the floor.*

‘Ella estaba acostada en el suelo’.

c. *Put the package **on** the table.*

‘Pon el paquete en la mesa’.

Sin embargo, el diccionario “Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English” reconoce 11 significados de la partícula *on*, los cuales son:

i. Continuidad

(25) *We liked the town so much we decided to **stay on** another month.*

‘Nos gustó tanto la ciudad que decidimos quedarnos otro mes’.

ii. Cambio

(26) *She is **getting on** very well at school.*

‘Ella está progresando en la escuela’

iii. Motivación

(27) *The team captain **urged them on** to produce their best performance.*

‘El capitán del equipo los instó a hacer su mejor esfuerzo’.

iv. Activación

(28) *The dust in the air **brought on** an attack of coughing and sneezing.*

‘El polvo en el aire provocó un ataque de tos y estornudos’.

v. Sujeción con fuerza

(29) *People are **latching on** to the idea very quickly.*

‘La gente se aferra a la idea muy rápidamente’.

vi. Prueba de ropa

(30) *I **tried on** several jackets before choosing one.*

‘Me probé varias chamarras antes de elegir una’.

vii. Causación

(31) *I want to **impress on** you the importance of these new safety rules.*

‘(Yo) quiero mostrarles la importancia de estas nuevas reglas de seguridad’.

viii. Ataque

(32) *She suddenly **turned on** me and criticized everything I had done.*

‘De repente, ella se volvió contra mí y criticó todo lo que había hecho’.

ix. Consideración

(33) *I’ll **sleep on** it and let you know my decision by the end of the week.*

‘Lo pensaré y te haré saber mi decisión para el fin de semana’.

x. Encuentro no planeado

(34) *Jill **chanced on** an old school friend at the party.*

‘Jill se encontró con un viejo amigo de la escuela en la fiesta’.

xi. Dependencia

(35) *Our work **relies on** voluntary donations.*

‘Nuestro trabajo depende de las donaciones voluntarias’.

Para la presente investigación, se consideraron los significados más sobresalientes y frecuentes que presenta la partícula *on*, es decir, los significados que cubren un mayor rango de contextos y son los más usuales. Estos significados son: superficie (36), continuidad (37), y activación (38).

(36) *The committee **voted on** the agreement.*

‘El comité votó sobre el acuerdo’.

(37) *Negotiations **dragged on** for hours.*

‘Las negociaciones se prolongaron durante horas’.

(38) *The spotlights **go on** automatically.*

‘Las luces se encienden automáticamente’.

En esta sección se examinarán las propiedades de la palabra ‘*on*’, ya sea como preposición o como partícula, a fin de crear una base sólida para comprender su contribución en el proceso de construcción de significados en estudiantes del inglés como L2. Además del trabajo descriptivo sobre cómo *on* estructura el espacio físico, se presentarán varios ejemplos de significados extendidos que normalmente se explican al estar relacionados con mapeos conceptuales de dominios físicos a dominios abstractos, o se describen en términos de correlación experiencial y inferencias.

a. Significado de base: ‘Superficie’

Para poder dar cuenta de las posibilidades de uso de ‘*on*’ es necesario considerar su significado de base, el cual como se mencionó anteriormente, corresponde a ‘tener contacto con o estar apoyado en una superficie’ (39).

(39) a. *The keys are **on** the table.*

‘Las llaves están en la mesa’.

b. *Hundred of football fans **descended on** the city.*

‘Cientos de aficionados arribaron a la ciudad’.

c. *Alex **dabbed** disinfectant **on** the cut.*

‘Alex aplicó desinfectante en la cortada’.

En estas construcciones ‘**on**’ tiene una función locativa, es decir, transmite la idea de un objeto (*book, football fans, disinfectant*) en contacto físico con una superficie concreta (*table, city, cut*). Este significado se puede observar de manera esquemática en la Figura 2.1, donde el objeto (tr) se encuentra en contacto directo con la superficie (lm).

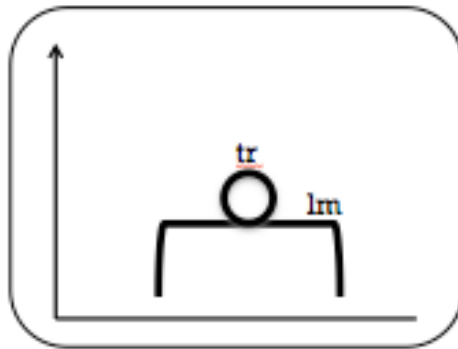


Figura 2.1. Esquema de la preposición *on*

Por otro lado, se pueden tener construcciones como en (40), donde persiste la idea de ‘un objeto sobre una superficie’, sin embargo la superficie y el contacto no se da de manera física, sino abstracta.

(40) a. *The movie is **based on** a true story.*

‘La película está basada en una historia real’

b. *The conclusions were largely **founded on** guesswork.*

‘Las conclusiones se basaron, principalmente, en conjeturas’.

c. *The government **put** a new tax **on** cars.*

‘El gobierno puso un nuevo impuesto a los automóviles’.

Esta extensión del significado base sugiere una locación menos concreta, la cual es licenciada por el tipo de frase nominal que lo acompaña, es decir, si la frase nominal (objeto o superficie) es abstracta, dará una lectura de contacto más abstracto. En (40) tanto los objetos (*movie, conclusions, tax*), como las superficies (*story, guesswork,*), muestran

una característica menos concreta en comparación con (39), donde los objetos y las superficies son más físicas, concretas y tangibles.

De igual manera este significado de superficie se instancia en casos asociados a una superficie metafórica, como en (41):

- (41) a. *My whole future **hung on** his decision.*
‘Todo mi futuro dependía de su decisión’.
- b. *She would have to **call on** all her strength if she was to survive the next few months.*
‘Ella tendría que recurrir a todas sus fuerzas para sobrevivir los próximos meses’.
- c. *Kids **rely on** their parents.*
‘Los niños confían en sus padres’.

Considerando que las metonimias se derivan de propiedades típicas de objetos particulares, en estas construcciones también se conserva una noción de superficie, sin embargo, ésta es una superficie abstracta (metafórica), de soporte; rasgo que se encuentra implícito en el significado base.

En resumen, tanto el significado de base como los derivados hasta ahora vistos parecen compartir el rasgo de locación o superficie. Hay que mencionar, además que cuando ‘*on*’ muestra un significado de superficie, éste presenta un comportamiento rígido al permitir únicamente el desplazamiento de Part+FN (42); pero no permite la alternancia de partícula (42), la omisión del complemento (42), el uso de pronombres (42), y el uso de verbo simple (42).

- (42) a. ***On** their parents, kids **rely**.*
- b. **Kids **rely** their parents **on**.*
- c. **Kids **rely on**.*
- d. **Kids **rely** them **on**.*
- e. **Kids **depend** their parents.*

Lo dicho hasta aquí permite afirmar que *on*, en su significado base de superficie, muestra un comportamiento de preposición y no de partícula, al no presentar varios rasgos lingüísticos característicos de las construcciones partículas verbales.

b. Elaboraciones del significado base

Los significados hasta aquí descritos corresponden a instancias del esquema básico de la preposición o a extensiones directamente asociadas con el núcleo semántico de la forma prototípica. Más interesante es el desarrollo de una serie de significados con distintos niveles de abstracción. Tales significados son de continuidad y activación. En ambos casos el comportamiento de '*on*' deja de ser el de preposición, para tener un comportamiento de partícula.

i. Significado: 'Continuidad'

Como se mencionó anteriormente, '*on*' también puede referirse a una locación abstracta o metafórica, como resultado, se pueden encontrar construcciones como en (43) donde persiste la idea de 'un objeto sobre una superficie'; sin embargo, la superficie y el contacto no se da de manera física, sino en el plano temporal.

(43) a. *He arrived on Tuesday.*

'(Él) llegó el martes'.

b. *My birthday is on 30 May.*

Mi cumpleaños es el 30 de mayo'.

En estas construcciones temporales, '*on*' transmite la idea de un evento (*arrive*, *birthday*) ubicado en una superficie temporal (*Tuesday*, *May*). Este significado se puede observar de manera esquemática en la Figura 2.2, donde el *trajector* (tr) no se encuentra en contacto directo con una superficie concreta, sino con una superficie abstracta, en este caso, el tiempo (lm).

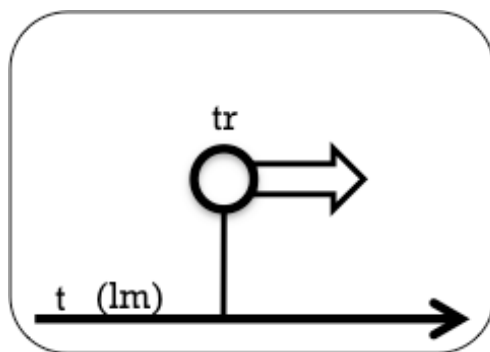


Figura 2.2. Esquema de la partícula *on* como superficie temporal

Conviene subrayar que en esta nueva función locativa de ‘*on*’ como superficie temporal, comparte el comportamiento de preposición al licenciar únicamente el desplazamiento de Part+FN (44), y no permitir los demás rasgos lingüísticos propios de las partículas como lo son: la alternancia de partícula (44), la omisión del complemento (44), el uso de pronombres (44), y el uso de verbo simple (44).

- (44) a. *On Tuesday, he arrived.*
 b. **He arrived Tuesday on.*
 c. **He arrived on.*
 d. **He arrived rely it on.*
 e. **He came Tuesday.*

Por otro lado, partiendo de la noción de ‘*on*’ como locación temporal, se encuentran construcciones como en (45) donde el significado es de ‘continuidad’ cuya configuración se usa para indicar que una acción continúa durante mucho tiempo.

- (45) a. *We played on in spite of the rain.*
 ‘Seguimos jugando a pesar de la lluvia’.
 b. *My dad droned on about politics.*
 ‘Mi papá siguió hablando de política’.
 c. *Hugh Jackman put on a lot of weight for Wolverine.*
 ‘Hugh Jackman subió mucho de peso para Wolverine’.

Es notorio que el significado de continuidad deja de marcar una locación, es decir, ya no se elabora el *landmark*/tiempo, para dar únicamente una lectura de prolongación de una actividad (Ver Figura 2.3).

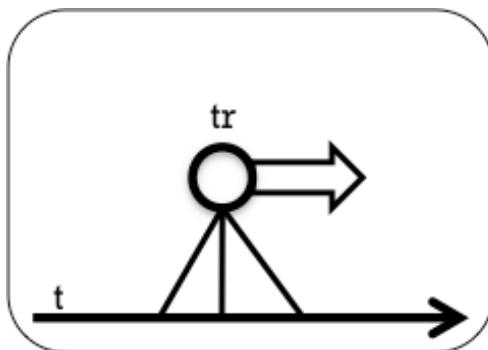


Figura 2.3. Esquema de la partícula *on* como continuidad

Se debe agregar que el comportamiento de '*on*', cuando presenta un significado de continuidad, es el de partícula y no de preposición como en el significado base. En consecuencia, la construcción permite la alternancia de partícula (46), la omisión del complemento (46), el uso de pronombres (46), el uso de verbo simple (46), pero no permite el desplazamiento de Part+FN (46).

- (46) a. *He left some lights on.*
 b. *Negotiations went on.*¹
 c. *He left them on.*
 d. *Negotiations continued for hours.*
 e. **On some lights, he left.*

Lo dicho hasta aquí supone que todo cambio sintáctico motiva un cambio semántico. En este caso, conforme '*on*' va mostrando un comportamiento más flexible y licencia varias configuraciones sintácticas propias de las construcciones de partículas verbales, su significado base de superficie también va perdiendo rasgos para dar lugar a nuevos significados.

¹ La omisión del complemento no es posible en construcciones transitivas, e.g. ?He left on.

ii. Significado: ‘Activación’

Como se mencionó anteriormente, la partícula ‘*on*’ puede presentar diferentes significados, tales como:

Activación	Comenzar una actividad o hacer que una máquina comience a funcionar.	(47)	<i>The spotlights go on automatically.</i>
		(48)	<i>I’ll stick the kettle on for a cup of tea</i>
Causación	Lo que alguien le hace a una persona o una cosa, o el efecto que alguien o algo tiene.	(49)	<i>Stress brings on illness.</i>
Engaño	Asumir una expresión particular, acento.	(50)	<i>He put on a hurt expression.</i>
		(51)	<i>Her voice took on a sad tone.</i>

Cabe señalar que el significado de activación presenta diferentes significados cuya configuración esquemática de la partícula ‘*on*’ es prácticamente la misma: se trata de un ‘activación/cambio de estado’. El significado básico de la partícula es el mismo, por lo que los contrastes que se producen están determinados por la forma léxica del verbo.

Así, cuando la construcción haga referencia a ‘ponerse una pieza de ropa’ (*vestir/vestimenta*), el significado actúa como un significado puente al compartir el rasgo de ‘superficie’ (implícitamente) con el significado esquemático de ‘activación’:

(52) a. ***Get** your coat **on** and we’ll go for a walk.*

‘Ponte el abrigo y vamos a caminar’.

b. *Laura **tried on** the blue dress.*

‘Laura se probó el vestido azul’.

De manera similar al significado de continuidad, conforme ‘*on*’ va perdiendo rasgos prototípicos del significado base, su función cambia de preposición a partícula. Por lo tanto,

como '**on**' es partícula, la construcción permite la alternancia de partícula (53), la omisión del complemento (53), el uso de pronombres (53), el uso de verbo simple (53), pero no permite el desplazamiento de Part+FN (53).

- (53) a. *Elena **turned** the TV **on**.*
b. *The alarm **came on** automatically.*²
c. *Elena **turned** it **on**.*
d. *?The alarm **activated**. The alarm can be **activated** automatically.*
e. ****On** the TV, Elena **turned**.*

En resumen, el significado base de 'superficie' sufre una pérdida de rasgos, al presentar distintos niveles de extensión. Es indudable que los rasgos de la partícula se diluyen a favor de la emergencia de significados subjetivos y lexicalizaciones.

Asimismo, se puede observar que conforme la preposición '**on**' deja de depender de la frase nominal (como es el caso del significado de superficie), ésta va sufriendo una transición hasta convertirse en partícula, en cuyo caso, va a depender del verbo y no de su complemento (frase nominal), como en los significados de continuidad y activación.

² La omisión del complemento no es posible en construcciones transitivas, e.g. ?Elena turned on.

3. ANTECEDENTES

De acuerdo con Geld & Maldonado (2011) las construcciones de partículas verbales son uno de los componentes más complejos de adquirir; por lo tanto, la adquisición de estas construcciones es un desafío para los estudiantes del inglés como segunda lengua, especialmente cuando la lengua materna no cuenta con este tipo de construcciones. En esta sección se examinarán las diferentes posturas referentes a la adquisición de construcciones de partículas verbales en una segunda lengua, en concreto, referente al procesamiento y producción de las mismas.

3.1 Procesamiento de construcciones de partículas verbales

Aunque la mayoría de las investigaciones se han centrado en la producción de construcciones de partículas verbales y el fenómeno de evasión que presentan los aprendices del inglés como L2, es importante analizar el nivel de procesamiento de estas construcciones. Para determinar la comprensión y la competencia que los estudiantes de L2 tienen acerca de las construcciones de partículas verbales, es importante centrarse en tres factores relevantes: a) la función del satélite: preposición o partícula, b) la similitud semántica entre la construcción y su par verbal, y c) el grado de opacidad de las construcciones.

De acuerdo con Matlock & Heredia (2002), el procesamiento de las construcciones de partículas verbales depende del tipo de construcción, es decir, las construcciones verbo + preposición (eg. *John called on the third floor*) son más fáciles de procesar, mientras que las construcciones verbo + partícula (eg. *John called on the student*) presentan una mayor dificultad de procesamiento. Para esto compararon el tiempo de procesamiento de 22 hablantes monolingües y 35 bilingües del inglés, al leer 80 pares de oraciones con ambas construcciones. Los resultados mostraron que los monolingües y estudiantes bilingües de nivel avanzado procesaban con mayor facilidad las construcciones verbo + partícula, mientras que los estudiantes de nivel básico procesaban más fácilmente las construcciones verbo + preposición. Estos resultados indican que en los primeros niveles de adquisición de

la lengua, el significado de base, es decir, el preposicional es más sencillo de reconocer que el significado tipológico (partícula) y construccional (ambos elementos).

Por otra parte, Blais & Gonnerman (2013) proponen que el procesamiento de las construcciones de partículas verbales depende del grado de transparencia semántica entre la construcción verbo-partícula y su par verbal (*eg. finish up / finish*). En su estudio evaluaron la sensibilidad de 10 hablantes monolingües del inglés y 30 bilingües francés-inglés en relación a la variabilidad semántica entre las construcciones de partículas verbales y su par verbal, al evaluar 36 pares verbales en una escala de 1 (muy diferente) a 9 (muy similar). Los resultados mostraron que los estudiantes avanzados del inglés como L2 tendían a tomar decisiones similares a los monolingües, al reconocer con mayor facilidad los pares con alta y media similitud semántica (*eg. finish up / finish*); mientras que los pares de baja similitud (*eg. chew out/chew*) mostraron una mayor dificultad de reconocimiento.

En un estudio similar, Alturki (2015) investigó el nivel de sensibilidad de 107 hablantes monolingües del inglés y 40 bilingües saudí-inglés en relación al grado de similitud semántica entre las construcciones de partículas verbales y su verbo correspondiente, al evaluar 78 pares verbales en una escala de 1 (muy similar) a 3 (muy diferente). Los resultados mostraron que los participantes monolingües evaluaron la mayoría de los reactivos como ‘algo similares’, mientras que los bilingües los evaluaron como ‘muy similares’ o ‘algo similares’. Estos resultados sugieren que los participantes no son sensibles al grado de similitud entre la construcción verbo-partícula y su par verbal, lo cual contradice lo propuesto por Blais & Gonnerman (2013) anteriormente.

Por otro lado, Dagut & Laufer (1985) plantean que las construcciones de partículas verbales pueden clasificarse, de acuerdo al grado de idiomaticidad que presentan, en: *transparentes*, es decir, su significado se deduce del significado de los componentes por separado; u *opacas*, construcciones cuyo significado no se deduce del significado de los componentes por separado. De acuerdo con Geld & Maldonado (2011), el procesamiento de las construcciones de partículas verbales depende del grado de opacidad y transparencia que presentan. En su estudio evaluaron la sensibilidad de 32 hablantes bilingües español-

inglés y 68 croata-inglés en relación al grado de opacidad de las construcciones de partículas verbales, en específico con las partículas *in* y *out*, al explicar el significado de 20 construcciones de partículas verbales. Los resultados mostraron que los estudiantes explicaron con mayor facilidad el significado de las construcciones transparentes, mientras que las construcciones opacas mostraron una mayor dificultad. Estos resultados indican que es más sencillo encontrar una relación semántica entre un verbo léxico y el significado asignado a la construcción, que entre un verbo ligero y su construcción.

Teniendo en cuenta lo expuesto en la bibliografía, se infiere que el procesamiento de partículas verbales se basa en las tres aspectos e ideas teóricas mencionadas anteriormente:

- a) el significado base del satélite es más fácil de procesar Matlock & Heredia (2002);
- b) a mayor similitud entre la construcción y su par verbal, mayor facilidad al procesar el significado de la construcción Blais & Gonnerman (2013);
- c) el grado de opacidad de las construcciones afecta el procesamiento de las construcciones. A mayor opacidad, mayor dificultad de procesamiento Geld & Maldonado (2011).

3.2 Producción de construcciones de partículas verbales

Como se mencionó anteriormente, las construcciones de partículas verbales son consideradas entre los aspectos más difíciles de aprender del inglés como segundo idioma (Blais & Gonnerman, 2013). La mayoría de los estudios se han concentrado en investigar las razones por las que los estudiantes evitan utilizar verbos con partículas. Estas razones se basan en dos factores relevantes: a) la diferencia estructural entre L1 y L2, y b) el grado de opacidad de las construcciones.

Tanto Dagut & Laufer (1985), en su estudio sobre bilingües hebreo-inglés, como Barekat & Baniasady (2014), en su investigación sobre bilingües persa-inglés, demostraron que la lengua materna de los estudiantes tiene un papel importante en la adquisición de construcciones de partículas verbales, en concreto, si la L1 es de tipo verbal o de tipo satelital. En estos estudios, los resultados mostraron que los estudiantes evitaban los verbos

con partículas (*eg. let down*), prefiriendo los verbos simples (*eg. disappoint*), al completar tres pruebas escritas utilizando verbos con partículas. Los autores concluyeron que la diferencia estructural entre la L1 y L2 es una de las razones para evitar el uso de verbos con partículas, por lo tanto, si la lengua materna es de tipo verbal, como lo son el hebreo y el persa, el estudiante mostrará un menor número de construcciones de partículas verbales y una mayor dependencia de verbos simples.

Asimismo, Sjöholm (1995) investigó la producción de verbos con partículas en dos grupos de estudiantes de inglés con diferentes L1 (sueco y finés). Los resultados mostraron que los 132 estudiantes bilingües finés-inglés utilizaban menos construcciones al completar un cuestionario de 28 oraciones, mientras que los 112 estudiantes suecos mostraron un mayor número de verbos con partículas, esto se debe a la familiaridad de dichas construcciones en su L1. Estos resultados sugieren que la adquisición de construcciones de partículas verbales va a depender de las similitudes y diferencias entre la L1 y L2, lo cual confirma lo propuesto anteriormente por Dagut & Laufer (1985), y Barekat & Baniasady (2014).

A pesar de que la mayoría de los estudios que explican la evasión de partículas verbales se enfocan en las diferencias y similitudes entre la L1 y L2, es importante considerar que la producción de verbos con partículas depende de la naturaleza semántica de las construcciones, en concreto, de su grado de opacidad. Hulstijn & Marchena (1989) demostraron que no sólo los estudiantes cuya L1 carece de construcciones de partículas verbales tienen dificultad para emplear verbos con partículas, sino que los hablantes cuya L1 posee estas construcciones también presentan dificultades. En su estudio evaluaron el desempeño de 75 hablantes bilingües holandés-inglés en relación con el empleo de construcciones de partículas verbales, al completar un cuestionario de 15 oraciones. Los resultados mostraron que a) los estudiantes holandeses de nivel intermedio utilizaban menos verbos con partículas, a diferencia de los estudiantes avanzados, y b) los participantes utilizaron construcciones idiomáticas con menos frecuencia que las construcciones con significado literal. Estos resultados indican que es más sencillo

encontrar una relación semántica entre un verbo léxico y el significado asignado a la construcción, que entre un verbo ligero y su construcción.

De manera similar, Ben Duhaish (2008) y Abu Jamil (2010) demostraron que la adquisición de construcciones de partículas verbales depende del grado de opacidad que presenten. En estos estudios, los resultados mostraron que los estudiantes árabes utilizaban verbos con partículas con mayor frecuencia en un contexto literal que idiomático, al completar dos pruebas escritas de 30 oraciones. Los autores concluyeron que, además del grado de opacidad de la construcción (literal, semi-transparente, opaca), el nivel de proficiencia que el estudiante posee, es un factor importante la producción de construcciones de partículas verbales.

Teniendo en cuenta lo expuesto en la bibliografía, se infiere que la producción de construcciones de partículas verbales se basa en los tres aspectos e ideas teóricas mencionadas anteriormente:

- a) diferencia estructural de la L1 y L2, en concreto, si las lenguas son de tipo verbal o de tipo satelital Dagut & Laufer (1985);
- b) el grado de opacidad de las construcciones influye en la adquisición de las construcciones. A mayor opacidad, mayor dependencia de verbos simples Hulstijn & Marchena (1989);
- c) el nivel de proficiencia del estudiante. A mayor nivel de proficiencia, mayor uso de construcciones de partículas verbales (Abu Jamil, 2010; Ben Duhaish, 2008).

4. EL PRESENTE ESTUDIO

4.1 Objetivos

El objetivo general de este estudio fue identificar los factores (el grado de composicionalidad, polisemia, opacidad de las construcciones, así como el nivel de lengua que posee el alumno) que facilitan la adquisición de las construcciones de partículas verbales, en particular las construcciones con la partícula *on*, en estudiantes mexicanos del inglés como L2. En particular, esta investigación pretende:

- I. Determinar si el estudiante se basa en el verbo, partícula o ambos elementos, al procesar el significado de las construcciones de partículas verbales con la partícula *on*.
- II. Determinar si el estudiante procesa los tres significados de la partícula *on* (superficie, continuidad, activación) de manera similar o diferente.
- III. Determinar si el nivel de opacidad (transparente, opaco) de las construcciones influye en el procesamiento y producción de las construcciones de partículas verbales.
- IV. Evaluar el dominio (comprensión y producción) que tienen los estudiantes con diferente nivel del inglés como L2 sobre las construcciones de partículas verbales con la partícula *on*.

4.2 Preguntas de investigación

La pregunta central del presente trabajo está relacionada con los factores que son determinantes en los alumnos del inglés como L2 para establecer el significado a las construcciones de partículas verbales con la partícula *on*. En particular, ¿en qué se basa más el estudiante para establecer el significado a las construcciones: el verbo, la partícula o en ambos elementos? Para contestar a esta pregunta, en este trabajo se investigó la comprensión y producción de construcciones de partículas verbales en inglés (L2) por parte de participantes bilingües español-inglés, cuya lengua dominante era su L1 (español).

De manera particular, se investigó si en el proceso de aprendizaje de las construcciones en la L2 ocurre de algún modo una distinción entre los diferentes significados que otorga la partícula *on*. En particular, ¿las construcciones se aprenden con más facilidad de acuerdo al significado de superficie, continuidad o activación? Para contestar a esta pregunta se observó el tiempo de procesamiento y la producción de las construcciones de partículas verbales con los tres significados que otorga la partícula *on*, de los estudiantes bilingües español-inglés y nativo hablantes del inglés.

Asimismo, se investigó si el nivel de opacidad que presentan las construcciones tiene un efecto en el proceso de aprendizaje de las construcciones. En particular, ¿las construcciones que presentan un grado mayor de opacidad presentan una mayor dificultad de aprendizaje? Para contestar a esta pregunta se observó el procesamiento y producción de las construcciones, transparentes y opacas, de los estudiantes bilingües español-inglés y nativo hablantes del inglés.

Finalmente, se investigó si el nivel de dominio de la segunda lengua influye en la adquisición de estas construcciones. En particular, ¿los estudiantes con un mayor dominio del inglés presentan un mejor procesamiento y empleo de construcciones de partículas verbales, al contrario de los alumnos que presentan un menor dominio de la lengua? Para contestar a esta pregunta se observó el desempeño de estudiantes bilingües español-inglés con un nivel básico del inglés y un grupo de nivel intermedio del inglés.

4.3 Hipótesis

Teniendo en cuenta el comportamiento y significado de la partícula *on* (superficie, continuidad o activación), el grado de opacidad de las construcciones (transparente u opaca), la naturaleza de la lengua materna y el nivel de proficiencia de los participantes, se formularon las siguientes hipótesis:

- I. La comprensión y producción de construcciones de partículas verbales por parte del alumno dependerá del grado de composicionalidad de las construcciones de partículas verbales con la partícula *on*.

- En particular, las construcciones que presentan un significado léxico con base en el verbo son más fáciles de adquirir. Esto significa que los participantes mostrarán un mayor tiempo de procesamiento y una menor cantidad de aciertos en construcciones que presentan un significado composicional y exocéntrico.
- II. El desempeño que el alumno muestre dependerá del conocimiento que posee de los tres tipos de significado que otorga la partícula *on*.
- En particular, el significado de base (superficie) es el más fácil de dominar. En términos prácticos, esto se observará en menores tiempos de reacción y en una proporción más alta de respuestas correctas (en ambas pruebas) por parte de los participantes.
- III. El significado que los alumnos del inglés como L2 asigne a las construcciones de partículas verbales dependerá del nivel de transparencia de la construcción.
- En concreto, las construcciones que presentan un menor grado de opacidad son más fáciles de adquirir. Esto significa que los participantes mostrarán un mayor tiempo de procesamiento y una menor cantidad de aciertos en construcciones con un mayor grado de opacidad.
- IV. El desempeño que el alumno muestre en las pruebas de comprensión y producción se asocia con el nivel de dominio de la lengua.
- Esto significa que los participantes con un mayor dominio del inglés, presentarán un menor tiempo de procesamiento y un mayor número de respuestas correctas.

5. METODOLOGÍA

5.1 Participantes

Un total de 60 estudiantes participaron en el estudio, los cuales se dividieron en tres grupos. El primer grupo lo conformaron 20 estudiantes de *Cursos de Lengua* (4 hombres y 16 mujeres), con promedio de edad de 22.2 (± 4.74). Todos fueron hablantes nativos del español mexicano y estudiantes de nivel básico del inglés estadounidense como L2, con el promedio de puntaje del *Cambridge Proficiency Test Online* de 30 (± 6) puntos equivalentes al nivel básico A2 del Marco Europeo de Referencia.

El segundo grupo lo conformaron 20 estudiantes de licenciatura (8 hombres y 12 mujeres), con promedio de edad de 25 (± 3.07). Todos fueron hablantes nativos del español mexicano y estudiantes de nivel intermedio del inglés estadounidense como L2, con el promedio de puntaje del *Cambridge Proficiency Test Online* de 64 (± 6) puntos equivalentes al nivel intermedio alto B2 del Marco Europeo de Referencia. El grupo control lo conformaron 20 nativos hablantes del inglés (3 hombres y 17 mujeres), con promedio de edad de 26 (± 8.45). Todos fueron estudiantes de nivel básico del español mexicano.

Para obtener información detallada sobre su dominio en ambas lenguas, los participantes contestaron el cuestionario en línea *Bilingual Language Profile (BLP)* (Birdsong, D., Gertken, L.M., & Amengual, M., 2012). Este instrumento permite conocer el dominio de la L1 sobre la L2, así como un perfil general de bilingüismo en el que se considera la edad de adquisición de cada lengua, la frecuencia y los contextos de uso, la competencia en diferentes habilidades y la actitud hacia la lengua. Cada factor recibe el mismo peso y se encuentra organizado en 4 secciones: historial de la lengua, uso de la lengua, proficiencia de la lengua y actitud hacia la lengua, de esta forma se obtiene un puntaje para cada sección, un puntaje general para cada lengua y un puntaje general de dominancia.

Las respuestas del cuestionario BLP indicaron que la lengua dominante de los participantes del nivel básico es el español. Algo semejante ocurre con los participantes de

nivel intermedio, quienes a pesar de mostrar un nivel alto de proficiencia del inglés, su lengua dominante es el español. Además, ambos grupos de participantes reportaron que se sentían más cómodos usando español que inglés. En cuanto al porcentaje de uso de ambas lenguas en una semana, se comunicaban mayormente en español con familiares, amigos y también en el trabajo (87.32% del grupo básico, y 74.58% del grupo intermedio) en comparación con el inglés (12.68% del grupo básico y 25.42 del grupo avanzado). En contraste con el grupo de nativo hablantes, cuyas respuestas indicaron que su lengua dominante es el inglés, porque pese a tomar clases de español, los participantes reportaron que se sentían más cómodos usando inglés que español. En cuanto al porcentaje de uso de ambas lenguas en una semana, se comunicaban mayormente en inglés con familiares, amigos y también en el trabajo (89.8%) en comparación con el español (10.2%).

El Gráfico 5.1 muestra el nivel de dominancia que poseen los tres grupos de participantes en ambas lenguas (español e inglés), de acuerdo con los datos del cuestionario *BLP*.

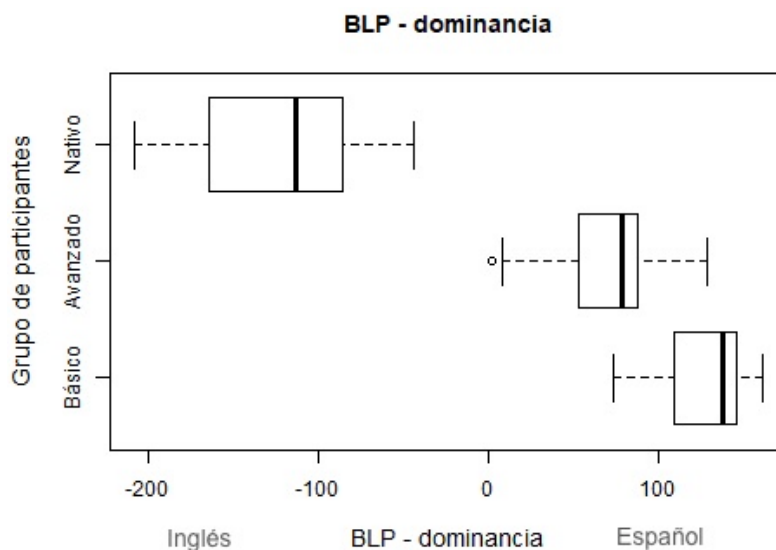


Gráfico 5.1. Nivel de dominancia L1-L2

5.2 Instrumentos

En el presente estudio se utilizaron dos instrumentos: una prueba en línea para evaluar la comprensión de los estudiantes acerca de las construcciones de partículas verbales con la partícula *on*; y una prueba conductual para evaluar la producción de dichas construcciones.

Al inicio del proceso de preparación de los estímulos, se realizó una lista de construcciones de partículas verbales con la partícula *on* del diccionario “Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English”. La lista de las 384 construcciones iniciales fueron analizadas para determinar el significado de la construcción, así como su grado de opacidad. Finalmente, se seleccionaron 44 construcciones en total para el diseño de las pruebas. La selección final de las construcciones fue controlada de tal manera que hubiera un número balanceado de construcciones en cada uno de los seis grupos: significado (superficie, continuidad o activación), y grado de opacidad (transparente u opaco); asimismo se seleccionaron las construcciones que permitieran una forma continua dentro de un contexto *Sujeto-Phrasal Verb-Adjunto*. La Tabla 5.1 muestra un ejemplo de la distribución de las construcciones utilizadas, así, mientras que la noción de activación es clara en *She turned on the light*, cuando la construcción presenta un mayor grado de opacidad (eg. *He put on an American accent*), su significado es idiomático (‘fingir’).

Tabla 5.1. Muestra de estímulos utilizados en las pruebas

Significado	Grado de Opacidad	
	Transparente	Opaca
Superficie	<i>The movie is based on a true story.</i>	<i>Her boss dumps on everyone.</i>
Continuidad	<i>The meeting went on for hours.</i>	<i>My dad droned on about politics.</i>
Activación	<i>She turned on the light.</i>	<i>He put on an American accent.</i>

Es necesario recalcar que en ambas pruebas, las construcciones se presentaron dentro del contexto de una oración y no de forma aislada. Asimismo, las oraciones tenían la

misma estructura sintáctica *Sujeto-Phrasal Verb-Adjunto* (SVX), y estaban conjugadas en tiempo Presente Simple o Pasado Simple. El objetivo de esto fue asegurar que los efectos que se esperaban ver no fueran influenciados por estas variables.

5.3 Prueba en línea (Comprensión)

El objetivo de esta prueba fue la de evaluar el grado de comprensión que tiene el aprendiz del inglés como segunda lengua acerca de las construcciones de partículas verbales, mediante la discriminación de oraciones que contienen estas construcciones.

Esta prueba se elaboró con el programa Psychopy 2, porque permite una presentación controlada de estímulos visuales y una medición precisa de los tiempos de reacción y de las respuestas de los participantes. La prueba se compone de 124 oraciones: 15 por cada tipo de construcción (significado y opacidad: superficie-transparente, superficie-opaca) y 34 distractores que contenían violaciones sintácticas y semánticas.

5.4 Prueba Conductual (Producción)

El objetivo de esta prueba fue la de evaluar el uso que tiene el aprendiz del inglés como segunda lengua acerca de las construcciones de partículas verbales, específicamente con la partícula *on*, mediante la producción de estas construcciones.

La prueba se compone de 50 oraciones: 5 por tipo de oración (significado y opacidad) y 20 distractores que estaban conformados por una partícula diferente (in, off, up, \emptyset).

5.5 Procedimiento experimental

Las pruebas se aplicaron de manera contrabalanceada y en dos sesiones. Cada sesión duraba aproximadamente 30 minutos.

5.5.1 Prueba en línea (Comprensión)

La prueba es de una tarea de juicio gramatical. Los participantes tenían que decidir si la oración que se mostraba en la computadora era correcta o no, oprimiendo la tecla “S” para

la oración correcta y la tecla “N” para una oración incorrecta. Cada participante leyó en orden aleatorio las mismas 125 oraciones.

Los participantes fueron sentados cómodamente en un aula en frente de la pantalla de una computadora. Los estímulos visuales fueron presentados en letra minúscula en color blanco en el medio de una pantalla negra (fuente Arial, tamaño de letra 0.1).

Antes de empezar, los participantes recibieron instrucciones escritas en la pantalla de llevar a cabo la decisión de manera más rápida y acertada posible, presionando así la tecla correspondiente (“s”, “n”) con el menor tiempo y número de errores posibles. En esta tarea se registró el tiempo de reacción y la respuesta de cada participante.

Cada oración empezaba con una presentación de un punto de fijación (+) con 500ms de duración; inmediatamente después se presentaba el estímulo visual (oración). La oración permanecía en la pantalla hasta obtener una respuesta del participante. Este proceso se repetía hasta que se presentaron todas las oraciones en orden aleatorio. Ejemplo de esta secuencia se pueden observar en la **Error! Reference source not found.**

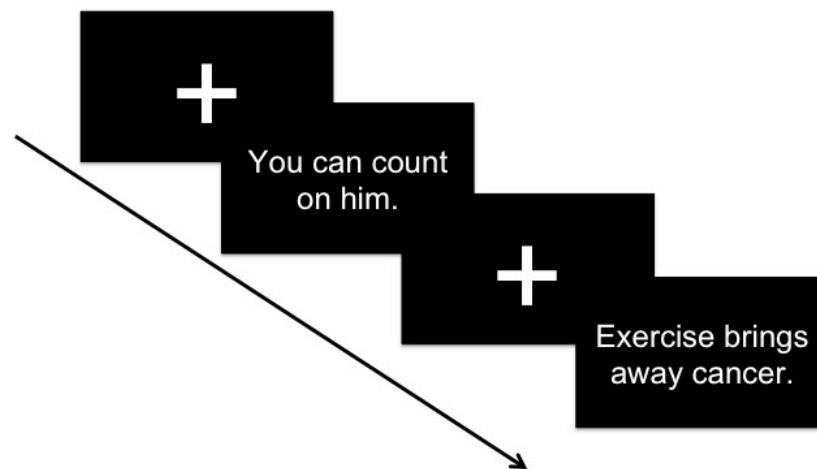


Figura 5.1. Tarea de decisión

5.5.2 Prueba Conductual (Producción)

En esta prueba, los participantes completaban las oraciones con el elemento que faltaba. Para este fin se utilizaron las mismas construcciones que la prueba de comprensión, pero en otros contextos y omitiendo los verbos con partículas. Al final de cada oración, se dio el

equivalente en español del verbo faltante. Antes de empezar, los participantes recibieron la instrucción de completar las oraciones con el elemento faltante, ayudándose de la traducción que se presentaba al final de cada oración 0.

(54) *The government should focus on poverty. (enfocarse)*

En esta tarea, los participantes avanzaban a su propio ritmo, es decir, no se consideró el tiempo de la prueba.

5.6 Análisis de datos

A partir de la aplicación de las pruebas se obtuvieron tres diferentes tipos de datos. En la Tarea de Comprensión se registró, para cada ensayo, una medida de procesamiento on-line (los tiempos de reacción) y una medida off-line (la respuesta del participante, es decir, si logró identificar correctamente que la oración ofrecida fue correcta o incorrecta). Para esta medida, a las respuestas acertadas se le asignó el valor de 1 y a las no acertadas, el valor de 0.

Por otro lado, a partir de la Tarea de Producción se analizaron las respuestas de los participantes de acuerdo a tres criterios: uso de verbo con la partícula *on* (55), uso de verbo simple (56), o respuesta incorrecta (57).

(55) *The meeting went on for hours. (durar)*

(56) *The meeting continued for hours. (durar)*

(57) *The meeting dured for hours. (durar)*

5.7 Tiempos de reacción

De todos los tiempos de reacción obtenidos en la Tarea de Comprensión, solamente se consideraron los de las respuestas correctas (valor 1); es decir, cuando los participantes sí lograron identificar si la oración fue correcta o incorrecta. Posteriormente, se obtuvo un promedio para cada una de las 6 condiciones de tipo de oración (significado y opacidad) de cada participante. Además, se consideraron las instancias de los tiempos de reacción que caían dentro de las 2.5 desviaciones estándar de este promedio.

5.8 Análisis estadístico

5.8.1 Prueba de comprensión

Los archivos obtenidos a partir de los datos de la Tarea de Comprensión (aciertos y tiempo de reacción) se analizaron en el programa SPSS con un ANOVA de medidas repetidas y pruebas post-hoc. Los factores que se consideraron en el análisis fueron el significado de la partícula (factor SIGNIFICADO) con tres niveles (superficie, continuidad y activación), la opacidad de la construcción (factor OPACIDAD) con dos niveles (transparente y opaco) y finalmente, el nivel de dominio del inglés (factor GRUPO) con tres niveles (básico, intermedio y nativo).

Conviene subrayar que sólo se reportarán los efectos e interacciones que presentaron un efecto significativo ($p < .05$).

5.8.2 Prueba de producción

Los datos obtenidos de la Tarea de Producción (nominales) se analizaron en el programa RStudio con una χ^2 para observar si la producción de construcciones de partículas verbales depende del tipo de significado y de la opacidad.

Los criterios que se consideraron en el análisis fueron el empleo de construcciones de partículas verbales, el uso de verbos simples o respuesta incorrecta. Sin embargo, solo se analizaron y se reportaron el uso de construcciones y el empleo de verbos simples, por cada grupo de participantes.

6. RESULTADOS DE LA PRUEBA DE COMPRENSIÓN

En esta sección se investigó si el procesamiento de las construcciones de partículas verbales con la partícula *on* depende del significado que otorga la partícula, el grado de opacidad de las construcciones y el nivel de proficiencia de los participantes.

6.1 Aciertos

6.1.1 Efecto SIGNIFICADO

Para la medida de **aciertos**, hubo un efecto altamente significativo de *SIGNIFICADO*, $F(2,56)=10.079$; $p<.001$, lo que indica que hay diferencias en el procesamiento de los tres significados que presenta la partícula. Los participantes reconocieron con mayor facilidad las construcciones con significado de superficie con un promedio de respuestas correctas de 10.73 (DE ± 3.08), el cual fue significativamente mayor ($p<.01$) que el significado de continuidad, el cual mostró un promedio de respuestas correctas de 9.77, (DE ± 3.39). De manera parecida, también se encontró una diferencia significativa ($p<.001$) para los aciertos entre superficie y activación, el cual presentó un promedio de 9.57 (DE ± 2.54). Sin embargo, no se encontró una diferencia significativa ($p<1$) entre los significados de continuidad y activación, lo que sugiere que estos significados se procesan de la misma manera.

6.1.1.1 SIGNIFICADO * OPACIDAD

En cuanto a la interacción de la variable *SIGNIFICADO* con la variable *OPACIDAD* existe una interacción significativa entre ellas: $F(2,56)=14.198$; $p<.001$. Esto significa que los tres significados se procesan de manera diferente dependiendo del grado de opacidad que presente la construcción. En promedio, los participantes reconocieron con mayor facilidad las construcciones transparentes, mientras que las construcciones opacas mostraron una mayor dificultad. Dicho efecto se puede observar en los tres significados (Ver Tabla 6.1).

Tabla 6.1. Promedios y desviaciones estándar de los aciertos del procesamiento de los dos grados de opacidad, organizados por SIGNIFICADO

Significado	Grado de opacidad	
	Transparentes	Opacas
Superficie	12.05 (± 2.69)	9.41 (± 2.90)***
Continuidad	10.18 (± 3.25)	9.36 (± 3.49)*
Activación	9.76 (± 2.54)	9.38 (± 2.56)

* $p < .05$

*** $p < .001$

6.1.1.2 SIGNIFICADO * GRUPO

Por lo que se refiere a la interacción de la variable *SIGNIFICADO* con la variable *GRUPO* existe una interacción significativa entre ellas: $F(4, 114) = 7.652$; $p < .001$. Esto significa que cada grupo de participantes procesa de manera diferente los tres significados que otorga la partícula. Los participantes de nivel básico reconocieron con mayor facilidad las construcciones con significado de activación y superficie, las cuales mostraron un promedio de respuestas correctas de 9.05 (DE ± 2.82) y 8.60 (DE ± 2.84) respectivamente, sin diferencias significativas entre ellos ($p < 1$), en comparación con el significado de continuidad, el cual tuvo un promedio de 7.72 (DE ± 3.37). De manera similar, no se encontró una diferencia significativa ($p < 1$) para los aciertos entre superficie y continuidad; no obstante, sí se encontró una diferencia significativa ($p < .01$) entre los significados de continuidad y activación. Estos resultados indican que los participantes de nivel básico procesan más fácilmente los significados de superficie y activación, mientras que el significado de continuidad presenta para ellos una mayor dificultad de procesamiento.

En cuanto al grupo intermedio, los participantes reconocieron con mayor facilidad las construcciones con significado de superficie, al mostrar un promedio de respuestas correctas de 11.20 (DE ± 2.85), el cual fue significativamente mayor ($p < .001$) que los aciertos de los significados de continuidad con un promedio de 9.25, (DE ± 3.06), y de

activación con un promedio de 9.07 (DE ± 2.36). Sin embargo, no se encontró una diferencia significativa ($p < 1$) entre los significados de continuidad y activación, lo cual sugiere que los participantes procesan estos significados de manera similar.

Por otra parte, sobresale que el grupo de nativo hablantes fue menos hábil en el procesamiento de construcciones con significado de activación, el cual mostró un promedio de respuestas correcta de 10.60 (DE ± 2.14). Este fue significativamente menor ($p < .001$) que los promedio de aciertos de los significados de superficie 12.40 (DE ± 2.25), y de continuidad 12.35 (DE ± 1.70). En cambio, no se encontró una diferencia significativa ($p < 1$) entre los significados de superficie y continuidad, lo cual sugiere que los nativo hablantes procesan estos significados de manera similar.

Estos resultados se pueden observar en la Figura 6.1

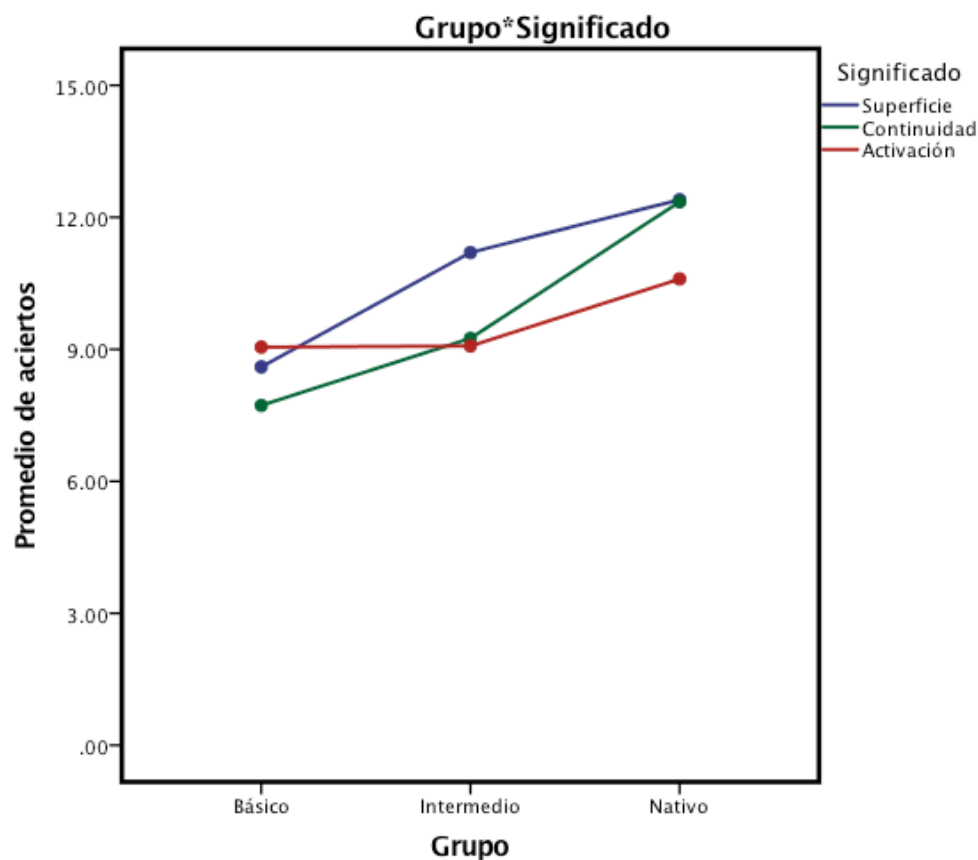


Figura 6.1. Promedios de los aciertos del procesamiento de los tres significados, organizados por GRUPO

6.1.2 Efecto OPACIDAD

Por otro lado, hubo un efecto altamente significativo de *OPACIDAD*, $F(1,57)=35.812$; $p<.001$. Esto significa que hay diferencias en el procesamiento de las construcciones dependiendo de su grado de opacidad. Los participantes reconocieron con mayor facilidad las construcciones transparentes, las cuales mostraron un promedio de respuestas correctas de 10.66 (DE ± 3.00), el cual fue significativamente mayor ($p<.001$) que las oraciones opacas, las cuales mostraron un promedio de respuestas correctas de 9.38 (DE ± 2.99).

Sin embargo, no existe una interacción significativa entre la variable *OPACIDAD* con la variable *GRUPO*: $F(2,57)=.183$; $p<.1$. Esto significa que los participantes procesan con mayor facilidad las construcciones transparentes a diferencia de las opacas, y este efecto se observa en todos los niveles de la lengua.

6.1.3 Efecto GRUPO

Asimismo, hubo un efecto altamente significativo de *GRUPO*, $F(2,57)=17.521$; $p<.001$, lo que indica que hay diferencias en el procesamiento las construcciones de partículas verbales de acuerdo con el nivel de proficiencia de los estudiantes. Los nativos hablantes tuvieron un mayor número de aciertos 11.78 (DE ± 2.19), los cuales fueron significativamente mejores ($p<.001$) que los participantes de nivel básico 8.45 (DE ± 3.05) e intermedio 9.84 (DE ± 2.92). De manera parecida, también se encontró una diferencia significativa ($p<.05$) entre los participantes de nivel básico e intermedio.

6.1.4 Interacción Total (*GRUPO*SIGNIFICADO*OPACIDAD*)

De igual modo hubo una interacción significativa entre las tres variables *GRUPO*SIGNIFICADO*OPACIDAD*, $F(4,114)=3.810$; $p<.01$, lo cual confirma que el tipo de significado, el grado de opacidad y el nivel de dominio de la lengua influyen en el procesamiento de las construcciones de partículas verbales.

6.1.4.1 Construcciones transparentes

Los participantes de nivel básico reconocieron con mayor facilidad las construcciones que presentaron un significado de superficie y activación, los cuales mostraron un promedio de respuestas correctas de 9.55 (DE ± 2.85), y 9.20 (DE ± 3.13) respectivamente, sin diferencias

significativas entre ellos ($p < 1$); mientras que el significado de continuidad muestra una mayor dificultad con un promedio de 8.30, (DE ± 3.51). De manera similar, no se encontró una diferencia significativa ($p < 1$) para los aciertos entre activación y continuidad; no obstante, sí se encontró una diferencia significativa ($p < .05$) entre los significados de superficie y continuidad. Estos resultados indican que los participantes de nivel básico procesan más fácilmente los significados de superficie y activación, mientras que el significado de continuidad presenta una mayor dificultad de procesamiento.

En cuanto al grupo intermedio, los participantes reconocieron con mayor facilidad las construcciones con significado de superficie el cual mostró un promedio de respuestas correctas de 12.70 (DE ± 1.78), el cual fue significativamente mayor ($p < .001$) que el promedio de aciertos de los significados de continuidad 10, (DE ± 3.09), y de activación 8.75 (DE ± 2.12). Sin embargo, no se encontró una diferencia significativa ($p < 1$) entre los significados de continuidad y activación, lo cual sugiere que los participantes procesan estos significados de la misma manera.

De igual modo, el grupo de nativo hablantes reconoció con mayor facilidad las construcciones con significado de superficie, con un promedio de respuestas correctas de 13.90 (DE ± 0.78), el cual fue significativamente mayor ($p < .001$) que los promedio de aciertos de los significados de continuidad 12.25 (DE ± 1.68), y de activación 11.35 (DE ± 1.26). Sin embargo, no se encontró una diferencia significativa ($p < 1$) entre los significados de activación y continuidad, lo cual indica que los nativo hablantes procesan estos significados de la misma manera.

Estos resultados se pueden observar en la Figura 6.2.

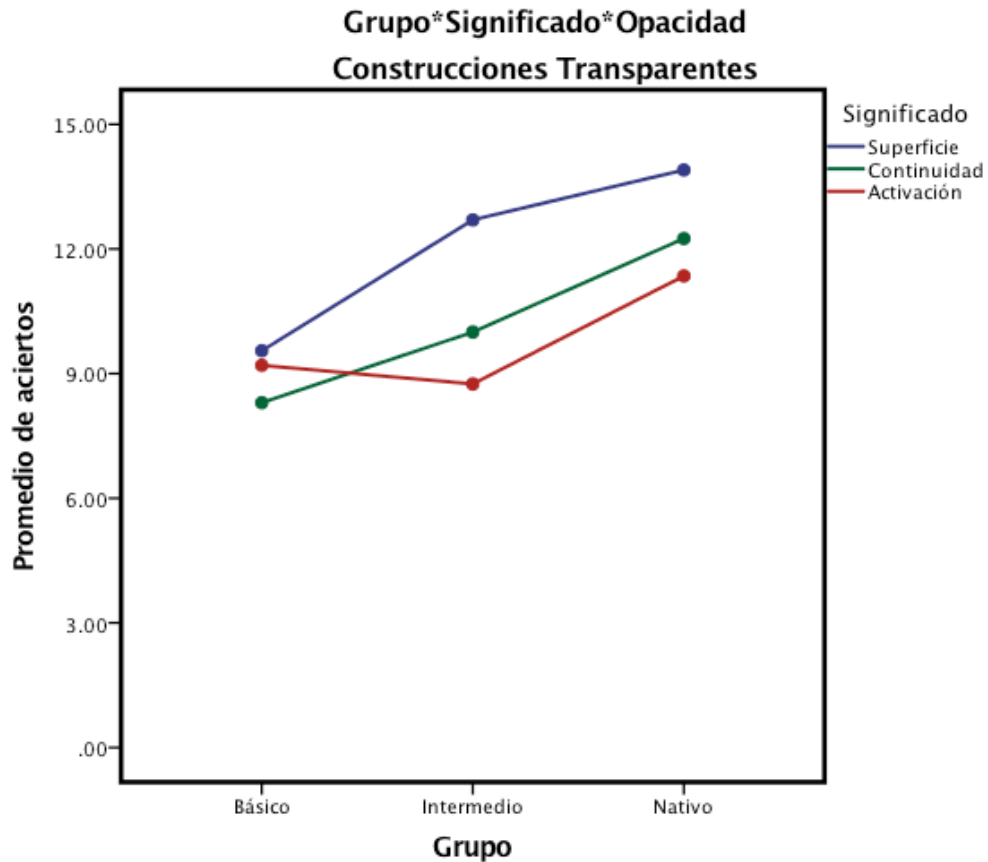


Figura 6.2. Promedios de los aciertos del procesamiento de las construcciones transparentes, organizados por GRUPO

6.1.4.2 Construcciones opacas

El grupo de básico reconoció con mayor facilidad las construcciones que presentaron un significado de activación con un promedio de respuestas correctas de 8.90 (DE ± 2.55), el cual fue significativamente mayor ($p < .01$) que los promedio de aciertos de los significados de continuidad 7.15 (DE ± 3.21). Sin embargo, no se encontró una diferencia significativa ($p < 1$) entre los promedios de respuestas correctas de los significados de activación y superficie, el cual presentó un promedio de 7.65 (DE ± 2.56), así como entre los significados de superficie y continuidad. Estos resultados indican que los participantes de nivel básico procesan más fácilmente el significado de activación, mientras que los significados de superficie y continuidad presentan una mayor dificultad de procesamiento, sin diferencias entre ellos.

Por otra parte, sobresale que el grupo intermedio fue menos hábil en el procesamiento de construcciones opacas al no mostrar una diferencia ($p < 1$) en el procesamiento de los tres significados que otorga la partícula. El grupo presentó un promedio de respuestas correctas de 9.70s (DE ± 2.97) para el significado de superficie, 9.40 (DE ± 2.60) para activación y 8.50 (DE ± 2.92) para continuidad. Estos resultados indican que los participantes procesan los tres significados de manera similar.

En cuanto al grupo de nativo hablantes, los participantes reconocieron con mayor facilidad las construcciones con un significado de continuidad 12.45 (± 1.76), el cual fue significativamente mayor ($p < .05$) que los aciertos de los significados de superficie 10.90, (± 2.24), y de activación 9.85 (± 2.58). Sin embargo, no se encontró una diferencia significativa ($p < 1$) entre los significados de superficie y activación, lo cual sugiere que los nativo hablantes procesan estos significados de la manera similar.

Estos resultados se pueden observar en la Figura 6.3.

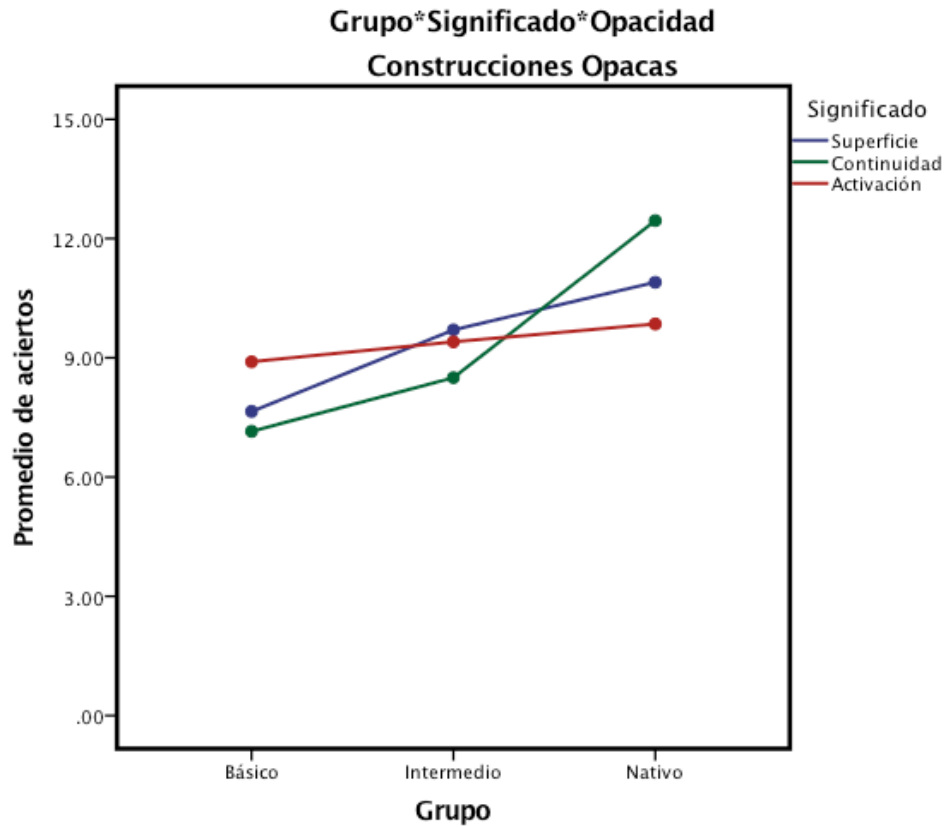


Figura 6.3. Promedio de los aciertos del procesamiento de las construcciones opacas, organizados por GRUPO

En conjunto, se puede ver que, cuando las construcciones son transparentes, el significado de superficie se procesa con mayor facilidad en comparación con los significados de continuidad y activación, los cuales presentaron una mayor dificultad de procesamiento. Asimismo se observó que la opacidad es un factor determinante en el procesamiento de las construcciones al no mostrar un significado dominante.

En cuanto a las diferencias entre grupo, el grupo básico no mostró una sensibilidad a la opacidad ($p < 1$) en las construcciones con significado de continuidad, ni activación; no obstante, sí se encontró una diferencia significativa en el significado de superficie ($p < .001$). Estos resultados indican que los participantes de nivel básico procesan las construcciones transparentes y opacas de manera similar cuando tienen un significado de continuidad y activación, mientras que con el significado de superficie, los participantes procesan con mayor facilidad las construcciones transparentes a diferencia de las opacas.

Por otro lado, el grupo intermedio mostró una mayor sensibilidad a la opacidad en las construcciones con significado de superficie ($p<.001$), y continuidad ($p<.05$), pero no en activación ($p<1$). Estos resultados indican que los participantes procesan con mayor facilidad las construcciones transparentes a diferencia de las opacas cuando tienen un significado de superficie o continuidad, pero cuando tienen un significado de activación, los participantes procesan las construcciones transparentes y opacas de manera similar.

En cuanto al grupo de nativo hablantes, mostró una mayor sensibilidad a la opacidad en las construcciones con significado de superficie ($p<.001$), y activación ($p<.05$), pero no en continuidad ($p<1$). Estos resultados indican que los participantes procesan con mayor facilidad las construcciones transparentes a diferencia de las opacas cuando tienen un significado de superficie o activación, pero cuando tienen un significado de continuidad, los participantes procesan las construcciones transparentes y opacas de manera similar.

6.2 Tiempo de reacción

6.2.1 Efecto Opacidad

Para la medida de los **tiempos de reacción**, el efecto de *OPACIDAD* fue significativo $F(1,57)=30.818$; $p<.001$, es decir, hay diferencias en el tiempo de procesamiento de las construcciones dependiendo de su grado de opacidad. Los participantes reconocieron rápidamente las construcciones transparentes 4.04s (± 2.15), mientras que las construcciones opacas mostraron un mayor tiempo de procesamiento 4.64s (± 2.81).

Sin embargo, no hubo una interacción significativa entre la variable *OPACIDAD* con la variable *GRUPO*: $F(2,57)=1.695$; $p=.193$. Lo que significa que los participantes procesan más rápido las construcciones transparentes que las opacas, y este efecto se observa en los tres niveles de la lengua.

6.2.2 Efecto Grupo

Por otro lado, hubo un efecto altamente significativo de *GRUPO*, $F(2,57)=25.184$; $p<.001$, lo que indica que hay diferencias en el procesamiento las construcciones de partículas verbales de acuerdo con el nivel de proficiencia de los estudiantes. Los participantes de nivel básico mostraron un mayor tiempo de reacción 6.31s (± 2.89), el cual fue

significativamente mayor ($p < .001$) que los participantes de nivel intermedio 4.26s (± 1.58) y los nativos hablantes 2.45s (± 0.88). De manera parecida, también se encontró una diferencia significativa ($p < .01$) entre los participantes de nivel intermedio y los nativos hablantes.

6.3 Observaciones finales

Los datos confirman que la comprensión y producción de construcciones de partículas verbales, sí depende tanto del tipo de significado que otorga la partícula, del grado de opacidad de la construcción así como del nivel de dominio de la lengua. Por una parte, al considerar las construcciones transparentes, el significado de superficie fue el más dominante y fácil de procesar, a diferencia de los significados de continuidad y activación.

Mientras que al considerar las construcciones opacas, no hay una diferencia significativa en el procesamiento de cada significado; es decir, ningún significado predomina. Sin embargo, se puede observar que la opacidad afecta más al significado de activación. Por lo tanto, la opacidad es un factor determinante en el procesamiento de las construcciones al presentar menos aciertos y un mayor tiempo de reacción conforme la construcción adquiere un mayor grado de opacidad.

En cuanto a las diferencias entre cada grupo, se observó que los participantes del grupo básico procesaron más fácilmente las construcciones transparentes, en los tres significados, mientras que las construcciones opacas mostraron una mayor dificultad de procesamiento (aciertos y TR).

Por lo que se refiere al grupo intermedio, los participantes mostraron, a nivel de aciertos, una mayor facilidad al identificar las construcciones transparentes con significados de superficie y continuidad a diferencia de las opacas. Sin embargo, al considerar los Tiempos de Reacción, mostraron un mayor tiempo de procesamiento en las construcciones opacas con significados de superficie y activación.

Finalmente, el grupo de nativos hablantes mostró, a nivel de aciertos, una mayor facilidad al identificar las construcciones con significados de superficie y activación, a diferencia de las construcciones opacas, las cuales mostraron una mayor dificultad. Sin

embargo, al considerar los Tiempos de Reacción, no se ve una diferencia en el procesamiento de los diferentes significados que aporta la partícula.

Como se mencionó anteriormente en los antecedentes y se ve reflejado en los resultados previos, el procesamiento de partículas verbales depende de tres factores:

- a) del tipo de construcción (verbo+prep / verbo+part). De acuerdo con Matlock & Heredia (2002), el uso base de la forma (preposición) es más fácil de procesar, a diferencia de las partículas, por lo que en este caso el uso base de *on*, el de preposición (con significado de superficie), mostró una mayor facilidad de procesamiento;
- b) del grado de opacidad de las construcciones (Geld & Maldonado (2011). Por lo que a mayor opacidad, mayor dificultad de procesamiento. Un efecto que se puede observar en esta prueba y en los tres grupos de participantes;
- c) del nivel de proficiencia del estudiante. A mayor nivel de proficiencia, mayor número de aciertos y menor tiempo de reacción.

Habría que decir también que el grado de informatividad de la partícula y la alta frecuencia de uso las construcciones puede ser determinante en el procesamiento de las construcciones de partículas verbales. Por lo que, considerando que es en el significado de activación donde la partícula *on* tiene una mayor aportación al significado de la construcción, además que presenta construcciones que son altamente productivas en las aulas de enseñanza del inglés como L2 (ej. *Trun on, put on, switch on*); es probable que los participantes muestren una facilidad en procesar las construcciones con significado de activación similar al procesamiento del significado de superficie.

7. RESULTADOS DE LA PRUEBA DE PRODUCCIÓN

Como quedó establecido en la sección 4.3, se aplicó una prueba escrita para evaluar el uso que tiene el estudiante del inglés como segunda lengua acerca de las construcciones de partículas verbales (VPC), mediante la producción de estas construcciones.

7.1 Variable SIGNIFICADO

En promedio, los participantes emplearon un mayor número de verbos con partículas en construcciones con significado de activación (44.6%), a diferencia de los significados de superficie (31.6%) y continuidad (27%), los cuales mostraron un menor número de construcciones y una mayor dependencia de verbo simple. Estos resultados se pueden observar en el Gráfico 7.1.

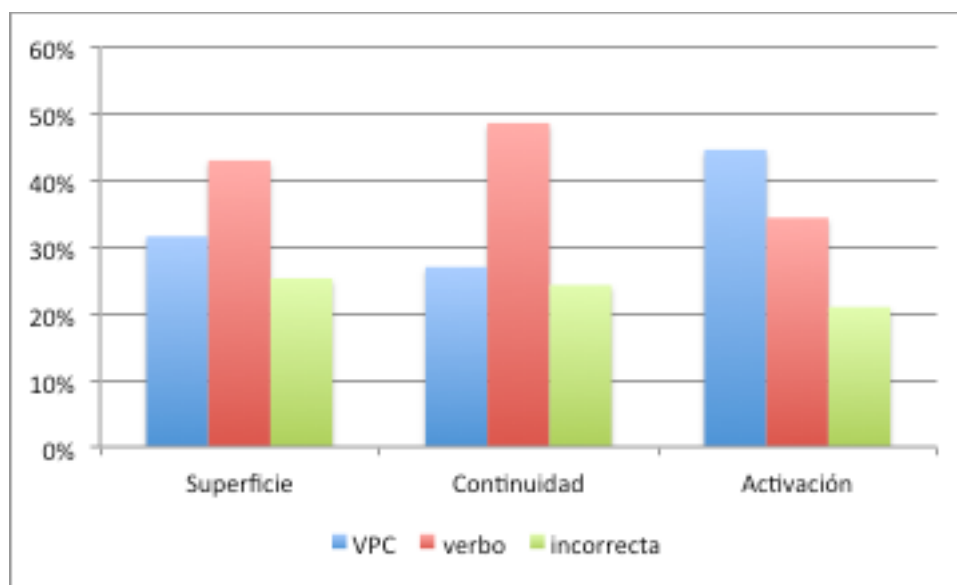


Gráfico 7.1. Porcentajes del tipo de respuesta de la prueba de producción, organizados por SIGNIFICADO

Por otra parte se puede identificar una diferencia en el tipo de respuestas de acuerdo al significado de la construcción en los tres grupos de participantes, con diferencias entre cada nivel. Los participantes del nivel básico muestran una mayor cantidad de verbos simples en los tres significados, al presentar una frecuencia de 44.5% para el significado de superficie, 49.5% para continuidad y 40% para activación. Sin embargo, no deja de resultar

muy interesante que el significado de activación es el que presenta una mayor cantidad de construcciones (19%), a diferencia de los significados de superficie (4.5%) y continuidad (9%). Estos resultados indican que los participantes de nivel básico transfieren características de su lengua materna (español) al mostrar una preferencia en el empleo de verbos simples.

En cuanto al grupo intermedio, los participantes mostraron un mayor número de construcciones en el significado de activación (61%), en comparación con los significados de superficie (44%) y continuidad (31.5%), los cuales presentan un uso balanceado de verbos con partícula y verbos simples. Estos resultados indican que conforme el estudiante posee un mayor dominio de la lengua, tendrá un mayor empleo de verbos con partícula, mostrando un comportamiento similar al de los nativos hablantes.

De manera similar, el grupo de nativos hablantes mostró una mayor cantidad de verbos con partícula en el significado de activación (54%), seguido por el significado de superficie (46.5%) y por último el de continuidad (40.5%). Como se ve la diferencia entre continuidad y superficie es mínima. Estos resultados están resumidos en la Tabla 7.1.

Tabla 7.1. Porcentajes del tipo de respuesta de acuerdo al tipo de significado, organizados por GRUPO

Grupo	Significado								
	Superficie			Continuidad			Activación		
	VPC	Verbo	Inc.	VPC	Verbo	Inc.	VPC	Verbo	Inc.
Básico	4.5%	44.5%	51%	9%	49.5%	41.5%	19%	40%	41%
	(9)	(89)	(102)	(18)	(99)	(83)	(38)	(80)	(82)
Inter.	44%	42.5%	13.5%	31.5%	48.5%	20%	61%	27.5%	11.5%
	(88)	(85)	(27)	(63)	(97)	(40)	(122)	(55)	(23)
Nativo	46.5%	42%	11.5%	40.5%	48%	11.5%	54%	35.5%	10.5%
	(93)	(84)	(23)	(81)	(96)	(23)	(108)	(71)	(21)

7.2 Variable OPACIDAD

En promedio, las construcciones transparentes mostraron una mayor cantidad de verbos con partículas (43.5%), a diferencia de las construcciones opacas (25.3%) las cuales mostraron un menor número de verbos con partículas y una mayor dependencia de verbo simple. Estos resultados se pueden observar en el Gráfico 7.2.

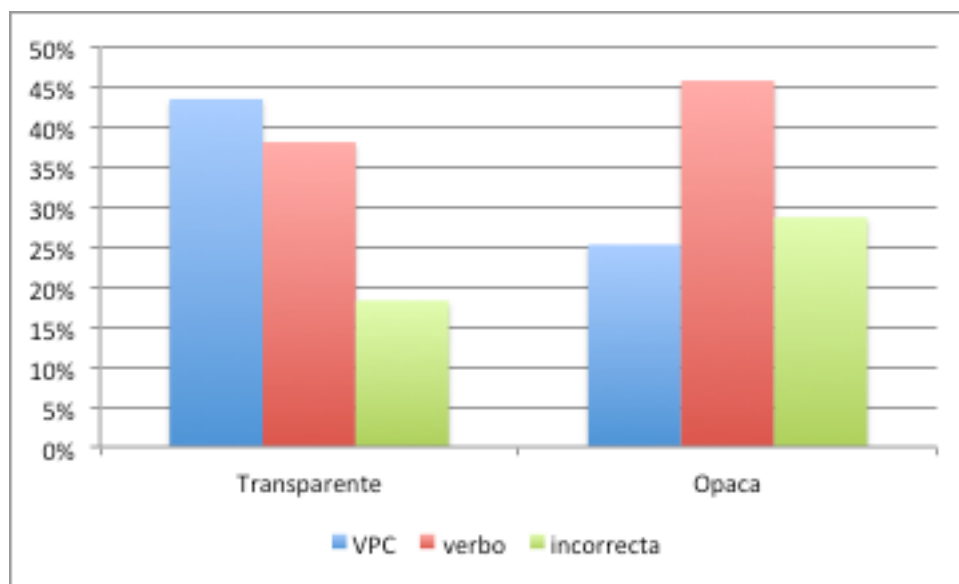


Gráfico 7.2. Porcentajes del tipo de respuesta de la prueba de producción, organizados por OPACIDAD

Por otra parte se puede identificar una diferencia en la producción de verbos con partícula de acuerdo al grado de opacidad de la construcción en los tres grupos de participantes, con diferencias entre cada nivel. Los participantes del nivel básico emplearon una mayor cantidad de verbos simples en los grados de opacidad, al presentar una frecuencia de 24.16% para las construcciones transparentes, y 20.5% para las opacas. Sin embargo, sobresale que las construcciones opacas presentan un mayor número de respuestas incorrectas (28.33%), a diferencia de las construcciones transparentes (16.16%).

En cuanto al grupo intermedio, los participantes utilizaron más construcciones en las oraciones transparentes (29%), en comparación con las oraciones opacas (16.5%), las cuales presentaron una mayor frecuencia de verbos simples.

De manera similar, el grupo de nativo hablantes empleó un mayor número de verbos con partícula en las oraciones transparentes (26.6%). Sin embargo, las oraciones opacas presentaron un uso balanceado de verbos con partícula (20.3%) y verbos simples (25%). Estos resultados están resumidos en la Tabla 7.2.

Tabla 7.2. Porcentajes del tipo de respuesta de acuerdo al grado de opacidad, organizados por GRUPO

Grupo	Grado de opacidad					
	Transparente			Opaca		
	VPC	Verbo	Inc.	VPC	Verbo	Inc.
Básico	9.6%	24.1%	16.1%	1.1%	20.5%	28.3%
	(58)	(145)	(97)	(7)	(123)	(170)
Inter.	29%	16.1%	4.8%	16.5%	23.3%	10.1%
	(174)	(97)	(29)	(99)	(140)	(61)
Nativo	26.6%	16.8%	6.5%	20.3%	25%	4.6%
	(160)	(101)	(39)	(122)	(150)	(28)

7.3 Variables GRUPO*SIGNIFICADO*OPACIDAD

En esta sección se investigó si el desempeño que muestren los participantes acerca de la producción de las construcciones de partículas verbales, depende del significado que otorga la partícula, el grado de opacidad de las construcciones y el nivel de proficiencia de los participantes. Por lo tanto, se comparó la producción de construcciones de partículas verbales de acuerdo con el tipo de significado y su grado de opacidad.

7.3.1 Grupo Básico

La producción de construcciones de partículas verbales con la partícula 'on' es altamente preferida en las construcciones superficie-transparente y activación-opaca. Sin embargo, la

prueba de chi-cuadrado muestra que la correlación significado-opacidad no es significativa ($x^2 = 1.34$; $df = 2$; $p = .518$).

Por otro lado, el empleo de verbos simples es altamente preferido en las construcciones superficie-transparente, continuidad-transparente y activación-opaca. De acuerdo con la prueba de independencia de chi-cuadrado, la correlación significado-opacidad es significativa ($x^2 = 6.742$; $df = 2$; $p < .05$), pero el efecto no es particularmente fuerte ($\phi = 0.158$). Estos resultados están resumidos en la Tabla 7.3.

Tabla 7.3. Frecuencias obtenidas en la producción de verbo con partícula y verbo simple del grupo básico, organizados por SIGNIFICADO

Significado		VPC		Verbo	
		Opacidad		Opacidad	
		Transparente	Opaca	Transparente	Opaca
Superficie	Obs.	9*	0	50*	39
	Esp.	8	1	48.2	40.8
Continuidad	Obs.	16	2*	61*	38
	Esp.	16.1	1.9	53.6	45.4
Activación	Obs.	33	5*	34	46*
	Esp.	33.9	.1	43.3	36.7

*Condiciones donde se observó un mayor número de construcciones o verbos simples de lo esperado.

7.3.2 Grupo Intermedio

La producción de construcciones de partículas verbales con la partícula 'on' es altamente preferida en las construcciones superficie-transparente, continuidad-opaca y activación-opaca. De acuerdo con la prueba de independencia de chi-cuadrado, la correlación significado-opacidad es muy significativa ($x^2 = 7.191$; $df = 2$; $p < .01$), pero el efecto no es particularmente fuerte ($\phi = 0.162$).

Por otro lado, el empleo de verbo simple es altamente preferido en las construcciones superficie-opaca, continuidad-transparente y activación-opaca. De acuerdo

con la prueba de independencia de chi-cuadrado, la correlación significado-opacidad es significativa ($\chi^2 = 7.949$; $df = 2$; $p < .05$), pero el efecto no es particularmente fuerte ($\phi = 0.183$). Estos resultados están resumidos en la Tabla 7.4.

Tabla 7.4. Frecuencias obtenidas en la producción de verbo con partícula y verbo simple del grupo intermedio, organizados por SIGNIFICADO

Significado		VPC		Verbo	
		Opacidad		Opacidad	
		Transparente	Opaca	Transparente	Opaca
Superficie	Obs.	66*	22	27	58*
	Esp.	56.1	31.9	34.8	50.2
Continuidad	Obs.	36	27*	50*	47
	Esp.	40.2	22.8	39.7	57.3
Activación	Obs.	72	50*	20	35*
	Esp.	77.8	44.2	22.5	32.5

*Condiciones donde se observó un mayor número de construcciones o verbos simples de lo esperado.

7.3.3 Grupo nativo

La producción de construcciones de partículas verbales con la partícula 'on' es altamente preferida en las construcciones superficie-transparente, continuidad-opaca y activación-opaca. De acuerdo con la prueba de independencia de chi-cuadrado, la correlación significado-opacidad es altamente significativa ($\chi^2 = 27.054$; $df = 2$; $p < .001$), con un efecto particularmente fuerte ($\phi = 0.310$).

Por otro lado, el empleo de verbos simples es altamente preferido en las construcciones superficie-opaca, continuidad-transparente y activación-transparente. De acuerdo con la prueba de independencia de chi-cuadrado, la correlación significado-opacidad es altamente significativa ($\chi^2 = 22.605$; $df = 2$; $p < .001$), con un efecto fuerte ($\phi = 0.300$). Estos resultados están resumidos en la **Error! Reference source not found.**

Tabla 7.5. Frecuencias obtenidas en la producción de verbo con partícula y verbo simple por

Tabla 7.5. Frecuencias obtenidas en la producción de verbo con partícula y verbo simple por nativo hablantes, organizados por SIGNIFICADO

Significado		VPC		Verbo	
		Opacidad		Opacidad	
		Transparente	Opaca	Transparente	Opaca
Superficie	Obs.	72*	21	18	66*
	Esp.	52.8	40.2	33.8	50.2
Continuidad	Obs.	32	49*	54*	42
	Esp.	46	35	38.6	57.4
Activación	Obs.	56	52*	29*	42
	Esp.	61.3	46.7	28.6	42.4

*Condiciones donde se observó un mayor número de construcciones o verbos simples de lo esperado.

7.4 Observaciones finales

Los datos confirman que la producción de construcciones de partículas verbales por parte del estudiante, sí depende del tipo de significado que otorga la partícula, el grado de opacidad de la construcción y el nivel de dominio de la lengua. Por una parte, al considerar las construcciones transparentes, los significados de superficie y activación son los más dominantes, a diferencia del significado de continuidad. Estos resultados, al igual que en la prueba de percepción, corroboran lo propuesto anteriormente por Matlock & Heredia (2002) acerca de que las construcciones verbo+prep son más fáciles de dominar, mientras que las construcciones verbo+part muestran una mayor dificultad.

Mientras que al considerar las construcciones opacas, el significado de activación fue el más dominante, a diferencia de los significados de continuidad y superficie, el cual se ve más afectado por el grado de opacidad.

En cuanto a las diferencias entre cada grupo, se observó que los participantes del grupo básico no muestran preferencia alguna ni de significado ni de opacidad en la

producción de verbos con partículas. Sin embargo, muestran una mayor frecuencia de verbos simples en los tres significados.

Por lo que se refiere al grupo intermedio, los participantes emplearon un mayor número de construcciones en los tres significados, especialmente superficie-transparente y activación-opaca. En cuanto al significado de continuidad, a pesar de mostrar un mayor número de verbos con partícula, en comparación con el grupo básico, sigue predominando el uso de verbos simples.

Finalmente, el grupo de nativo hablantes presentó un comportamiento similar al grupo intermedio, al mostrar un mayor número de construcciones en los tres significados, especialmente superficie-transparente, continuidad opaca y activación-opaca. Sin embargo, sobresale su alta preferencia en el empleo de verbos simples en los significados superficie-opaca y continuidad transparente.

En resumen, los resultados sugieren que la producción de construcciones de partículas verbales depende de: a) el grado de opacidad de la construcción, b) el nivel de proficiencia del estudiante. Adicionalmente se puede observar que la diferencia estructural de la L1 y L2 de los estudiantes puede ser determinante en la adquisición de los verbos con partícula, dado que al ser el español una lengua de tipo verbal, los estudiantes mexicanos prefieren emplear verbos simples, mostrando un reflejo de su lengua materna.

Por otra parte el hecho de que los participantes mostraran un mayor número de verbos con partícula en construcciones con significado de activación, sugiere que cuanto más lexicalizada sea la construcción, mayor facilidad de adquisición presentará. De modo que el estudiante empleará más construcciones lexicalizadas (ej. *turn on put on*), las cuales además son altamente productivas, a diferencia de las construcciones que, a pesar de tener un significado composicional, aún no ha sido incorporada como una unidad léxica (eg. *take on, throw on*) y por lo tanto presentan una baja frecuencia de uso.

8. DISCUSIÓN

En este trabajo se investigó la comprensión y producción que los estudiantes mexicanos del inglés como segunda lengua presentan acerca de las construcciones de partículas verbales, en específico las construcciones con la partícula *on*. Uno de los objetivos de esta investigación fue definir el grado de sensibilidad de los estudiantes tanto respecto de la polisemia, como del grado de opacidad de las construcciones con esta partícula. Un segundo objetivo fue investigar en qué medida los estudiantes producen las construcciones de partículas verbales con la partícula *on*. Adicionalmente, un tercer objetivo fue investigar si el nivel de dominio de la lengua influye en la adquisición de estas construcciones.

Los resultados mostraron que los estudiantes que poseen un mayor nivel de dominio de la lengua, tienen un tiempo de reacción similar al de los nativos hablantes, mientras que los estudiantes con un menor dominio del inglés, muestran un tiempo de reacción alto. Estos resultados confirman que el nivel de dominio de la lengua (inglés) tiene un efecto en la adquisición de construcciones de partículas verbales. Asimismo, se encontró que hay un menor tiempo de reacción en las construcciones con menor opacidad en los tres grupos de participantes, con diferencias entre cada nivel. Por último, se puede identificar una diferencia en los tiempos de reacción de acuerdo al significado que aporte la construcción. El tiempo de reacción para el significado de activación es mayor que el de continuidad y éste es también mayor que el de superficie. Estos resultados confirman las hipótesis que se formularon al inicio de esta investigación y muestran que el procesamiento de las partículas verbales depende del tipo de significado que aporta la partícula, el grado de opacidad y el nivel de proficiencia de los estudiantes.

Los resultados también mostraron que los estudiantes que poseen un mayor nivel de dominio de la lengua, tienen un comportamiento similar al de los nativos hablantes al mostrar un uso balanceado de verbos con partículas y verbos simples, mientras que los estudiantes con un menor dominio del inglés, muestran una mayor dependencia de verbos simples. De manera que se confirma la hipótesis ‘a mayor nivel de proficiencia, mayor dominio de las construcciones’, es decir, conforme el estudiante adquiere un mayor nivel de la lengua, producirá una mayor cantidad de verbos con partícula. Asimismo, se encontró

que hay una mayor producción de verbos con partícula en construcciones con menor opacidad en los tres grupos de participantes, con diferencias entre cada nivel. Por último, se puede identificar una diferencia en el tipo de respuesta (verbos con partícula o verbos simples) de acuerdo al significado que aporte la construcción. La producción de verbos con partícula para el significado de activación es mayor que en superficie y éste es también mayor que en continuidad. Lo dicho hasta aquí supone que la opacidad afecta, en alto grado, la adquisición de construcciones de partículas verbales; mientras que las construcciones lexicalizadas son más fáciles de adquirir.

El hecho de que los participantes mostraran un mejor desempeño conforme tienen un mayor dominio de la lengua, demuestra que el diseño experimental y el procedimiento utilizado en este trabajo fueron adecuadamente sensibles para poder reflejar el proceso de aprendizaje de vocabulario por parte de los estudiantes. Sin embargo, el objetivo de la presente investigación fue determinar los factores que facilitan la adquisición de partículas verbales, específicamente con la partícula *on*. Por lo tanto, a continuación se explica el efecto que tuvo cada uno de estos factores.

8.1 El efecto del tipo de SIGNIFICADO en la adquisición de construcciones de partículas verbales

De acuerdo con los resultados, los participantes reconocieron de manera muy diferente los tres significados que otorga la partícula *on*, al reconocer con mayor facilidad el significado de superficie, mientras que los significados de continuidad y activación mostraron un mayor grado de dificultad. Estos resultados sugieren que los participantes son más sensibles al significado base de la partícula *on*, por presentar más rasgos prototípicos al significado y función de preposición. Hay que mencionar, además que en construcciones con significado de superficie, es el verbo el que presenta un mayor grado de informatividad y por lo tanto determina el dominio (verbal o satelital) de la construcción.

Los hallazgos de esta prueba corroboran lo propuesto anteriormente por Matlock & Heredia (2002), acerca de que las construcciones verbo + preposición (eg. *The movie is based on a true story*) son más fáciles de procesar, mientras que las construcciones verbo +

partícula (*eg. She tried on the blue dress*) presentan una mayor dificultad de procesamiento en hablantes cuya lengua materna es de tipo verbal.

En relación con la prueba de producción, los resultados también mostraron que los participantes procesan los tres significados de la partícula *on* de diferente manera. Sin embargo, a diferencia de los resultados anteriores, el significado de activación fue el más fácil de adquirir, al presentar una mayor frecuencia de verbos con partícula; mientras que los significados de superficie y continuidad mostraron un mayor grado de dificultad, así como una mayor dependencia de verbos simples. Estos resultados sugieren que la adquisición de partículas verbales depende del nivel de idiomática y fijación de ciertas construcciones, en este caso, es el significado de activación el que presenta un mayor número de construcciones idiomáticas y lexicalizadas (*eg. turn on, put on, switch on*) que se aprenden y enseñan como frases hechas, por lo que son más sencillas de reconocer y usar.

8.2 El efecto del grado de OPACIDAD en la adquisición de construcciones de partículas verbales

De acuerdo con los resultados obtenidos en ambas pruebas, se confirmó un efecto de opacidad en el procesamiento de construcciones de partículas verbales, ya que el efecto de opacidad se observó en los tres grupos de participantes.

Los resultados de ambas pruebas sugieren un procesamiento diferente de las construcciones transparentes en comparación con las opacas. Las diferencias en el procesamiento yacen en el hecho de que es más sencillo encontrar una relación semántica entre una construcción transparente y el significado asignado a la construcción, que entre una construcción opaca y su significado de uso. Los participantes mostraron una mayor capacidad para asociar el significado de la construcción en construcciones transparentes, así como una mayor frecuencia de verbos con partícula (*eg. depend on, go on, turn on*); mientras que las construcciones opacas mostraron un mayor grado de dificultad de procesamiento, así como una mayor dependencia de verbos simples (*eg. visit, last, pretend*).

Los hallazgos de estas pruebas corroboran lo propuesto anteriormente por varios investigadores (Abu Jamil et al., 2010; Ben Duhaish et al., 2008; Geld & Maldonado, 2011; Hulstijn & Marchena, 1989) acerca de que el empleo de verbos con partículas depende de la naturaleza semántica de las construcciones, en concreto, de su grado de opacidad.

8.3 El efecto del NIVEL de dominio de la lengua en la adquisición de construcciones de partículas verbales

Por otro lado, a partir de los resultados obtenidos anteriormente en este trabajo surge la pregunta sobre la importancia del nivel de competencia de los bilingües en su L2. ¿En qué medida el nivel de competencia en su L2 puede influir en el procesamiento de las construcciones de partículas verbales, específicamente las construcciones con la partícula *on*?

Los resultados sugieren que los participantes con un mayor dominio de la lengua tienen una mejor comprensión y producción de construcciones de partículas verbales y un comportamiento similar al de los nativos hablantes; mientras que los participantes con un menor nivel de inglés mostraron una competencia menor y una mayor dependencia del uso de verbos simples.

Conviene subrayar la importancia de la relación entre la L1 y L2 de los participantes, en concreto, del tipo de lengua y su modo de expresar el esquema central, es decir, si es de tipo verbal o satelital. Por lo que, en relación con la prueba de producción, era de esperar que los resultados mostraran que los participantes de nivel presentan una preferencia en el empleo de verbos simples al ser el español, una lengua de tipo verbal, su lengua dominante.

Más interesante es la similitud en el comportamiento de los participantes de nivel intermedio con los nativos hablantes. Los resultados de la prueba de producción, no corroboran la hipótesis de la relación entre L1 y L2, ya que el inglés al ser una lengua germánica y dado que las construcciones de partículas verbales son una característica de la familia de las lenguas germánicas; se esperaría una mayor frecuencia de verbos con partículas por parte de los nativos hablantes y un menor empleo de verbos simples. Sin

embargo, al considerar la prueba de producción, se puede observar que ambos grupos de participantes (intermedio y nativo) muestran un uso balanceado de verbos con partículas y verbos simples, especialmente en las construcciones con mayor opacidad. Por lo que, la aparente evasión en la producción de construcciones de partículas verbales se podría explicar a partir del tipo de habla. Estudios previos han mostrado que la producción de las construcciones de partículas verbales, en general, ocurre con mayor frecuencia en el lenguaje hablado que en el escrito (por ejemplo, Liao & Fukuya, 2004). Sin embargo, en la presente tesis no se realizaron pruebas para realizar el contraste entre tipo de habla, necesarias para apoyar esta hipótesis.

A modo de conclusión, los hallazgos de la presente investigación confirman que la comprensión y producción de construcciones de partículas verbales depende de tres factores: el significado que aporta la partícula *on* a la construcción, el grado de opacidad de las construcciones y el nivel de dominio de la lengua. Teniendo en cuenta lo anterior, este trabajo ha ofrecido datos que revelan las siguientes tendencias:

- 1) Los participantes reconocen de manera muy diferente los tres significados que otorga la partícula, siendo el significado de base el que se procesa y se domina con mayor facilidad, es decir, el significado de superficie; seguido por continuidad y activación.
- 2) La opacidad es un factor muy importante que influye en el procesamiento de las construcciones de partículas verbales. Por lo tanto, los participantes procesan y adquieren más fácilmente las construcciones que son más transparentes, a diferencia de las construcciones que presentan un mayor nivel de opacidad.
- 3) El nivel de dominio de la lengua que el participante posee es un factor que influye en la adquisición de las construcciones. De manera que los participantes tendrán un mayor dominio de las construcciones de partículas verbales conforme tengan un mayor nivel de inglés.

9. REFERENCIAS

- Abu Jamil, B. S., Colorado State University, & Department of English. (2010). *Rethinking avoidance of English phrasal verbs by Arab learners*.
- Alturki, F. W. (2015). *LEXICAL KNOWLEDGE OF VERB-PARTICLE BY SAUDI ENGLISH LEARNERS*. Southern Illinois University Carbondale.
- Barekat, B., & Baniasady, B. (2014). The Impact of Phrasal Verb Avoidance on the Writing Ability of the University EFL Learners. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 98, 343–352. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.03.425>
- Ben Duhaish, F. A., Colorado State University, & Department of English. (2008). “Looking into” *ESL/EFL Arab learners’ avoidance of phrasal verbs*.
- Birdsong, D., Gertken, L.M., & Amengual, M. (2012, enero 20). Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism. Recuperado el 19 de enero de 2019, de <https://sites.la.utexas.edu/bilingual/>
- Blais, M.-J., & Gonnerman, L. M. (2013). Explicit and implicit semantic processing of verb–particle constructions by French–English bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, 16(04), 829–846. <https://doi.org/10.1017/S1366728912000673>
- Bolinger, D. L. M. (1971). *The phrasal verb in English*. Harvard University Press.
- Cappelle, B. (2004). The Particularity of Particles, or Why They Are Not Just ‘Intransitive Prepositions’. *Belgian Journal of Linguistics*, 18, 29–57. <https://doi.org/10.1075/bjl.18.04cap>
- Dagut, M., & Laufer, B. (1985). Avoidance of Phrasal Verbs—A Case for Contrastive Analysis. *Studies in Second Language Acquisition*, 7(01), 73. <https://doi.org/10.1017/S0272263100005167>

- De Groot, A.M.B., & Van hell, J.G. (2005). The learning of foreign language vocabulary. En *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic Approaches*. (J.F. Kroll & A.M.B. de Groot., pp. 9–29). New york: Oxford University Press.
- Geld, R. (2009). *From topology to verbal aspect: Strategic construal of in and out in English particle verbs*. University of Zagreb.
- Geld, R., & Maldonado, R. (2011). Strategic construal of in and out in English particle verbs (PVs). *Language Value*, (3), 76–113.
<https://doi.org/10.6035/LanguageV.2011.3.5>
- Haiden, M. (2006). Verb Particle Constructions. En M. Everaert & H. van Riemsdijk (Eds.), *The Blackwell Companion to Syntax* (pp. 344–375).
<https://doi.org/10.1002/9780470996591.ch76>
- Herskovits, A. (1983). *Space and the Prepositions in English: Regularities and Irregularities in a Complex Domain*.
- Hulstijn, J. H., & Marchena, E. (1989). Avoidance. *Studies in Second Language Acquisition*, 11(03), 241. <https://doi.org/10.1017/S0272263100008123>
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical prerequisites*. Stanford University Press.
- Liao, Y., & Fukuya, Y. J. (2004). Avoidance of Phrasal Verbs: The Case of Chinese Learners of English: Language Learning. *Language Learning*, 54(2), 193–226.
<https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2004.00254.x>
- Matlock, T., & Heredia, R. R. (2002). 11 Understanding phrasal verbs in monolinguals and bilinguals. En *Advances in Psychology* (Vol. 134, pp. 251–274).
[https://doi.org/10.1016/S0166-4115\(02\)80014-0](https://doi.org/10.1016/S0166-4115(02)80014-0)

Oxford University Press. (2002). *Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English*
(Second Edition). Recuperado de

https://www.goodreads.com/work/best_book/12641998-oxford-phrasal-verbs-dictionary-for-learners-of-english

Sjöholm, K. (1995). *The influence of crosslinguistic, semantic, and input factors on the acquisition of English phrasal verbs: a comparison between Finnish and Swedish learners at an intermediate and advanced level*. Åbo: Åbo Akad. Förl. [u.a.].

Talmy, L. (2000a). *Toward a cognitive semantics*. Cambridge, Mass: MIT Press.

Talmy, L. (2000b). *Toward a Cognitive Semantics*. MIT Press.

10. ANEXO

10.1 Anexo 1: Test de Producción

➤ **Complete las siguientes oraciones con la forma correcta del verbo.**

Ejemplo:

The government should focus on poverty. (*enfocarse*)

1. Senate _____ a new law. (**votar**)
2. My ex _____ my generosity. (**aprovecharse / abusar**)
3. My parents _____ with the moving. (**presionar / insistir**)
4. Matt _____ the drum all night. (**golpear / tocar**)
5. He _____ an innocent look. (**fingir / poner**)
6. Production _____ last month. (**disminuir**)
7. Lucy _____ an acting career. (**emprender**)
8. Matt _____ his jacket. (**quitarse**)
9. Alex _____ the TV all night. (**dejar encendida**)
10. My parents _____ for a while. (**conducir**)
11. We _____ a new washing machine. (**instalar**)
12. The interrogations _____ for days. (**continuar**)
13. The coach _____ the players. (**criticar / regañar**)
14. U2 _____ last night. (**tocar / cantar**)
15. Alex _____ a suit. (**ponerse**)
16. The soap opera _____ for months. (**prolongarse**)
17. Hugh Jackman _____ weight for Wolverine. (**aumentar / subir**)

18. Bus fares _____ again. (**incrementar / subir**)
19. Kids are _____ with the exams. (**progresar / mejorar**)
20. My kid _____ the car! (**encender**)
21. Liz _____ costumers every day. (**servir / atender**)
22. The criminal _____ a nervous look. (**dejar ver / manifestar**)
23. They _____ the electricity last week. (**cortar / suspender**)
24. That boy _____ the bus line. (**meterse**)
25. The lawyer _____ more evidence. (**presentar**)
26. The lights _____ at 3 o'clock!. (**apagarse**)
27. Finally, the company _____ their production. (**incrementar**)
28. The TV _____ in the next room!. (**encenderse / prenderse**)
29. Ben _____ the doorknob. (**girar**)
30. I _____ a car for my birthday. (**obtener / recibir**)
31. The band _____ for hours. (**tocar / cantar**)
32. The music was _____ so loud. (**estar / sonar**)
33. The detective _____ the girl's story. (**comprobar**)
34. Somebody _____ with my password. (**acceder**)
35. The government _____ terrorists. (**espiar**)
36. A warning _____ on the screen. (**surgir / aparecer**)
37. Jake _____ the refugees. (**visitar**)
38. My friends _____ about the party. (**parlotear / hablar sin parar**)
39. Nobody _____ with the boss. (**simpatizar / llevarse bien**)
40. Alice _____ the wrong car. (**subirse**)

41. Agriculture _____ monsoon. (**depender**)
42. Floods _____ destruction to the valley. (**traer / causar**)
43. My neighbors _____ the police at midnight. (**llamar / pedir ayuda**)
44. The business _____ your proposal. (**depender**)
45. The president _____ an emergency meeting. (**convocar**)
46. The book is _____ a real event. (**basar**)
47. The meeting was _____ for a week. (**posponer**)
48. The festival _____ for days. (**durar**)
49. Kids _____ every Halloween. (**disfrazarse**)
50. Paul _____ his application form. (**enviar**)